

b. One of the most common errors in Portuguese is the use of the present indicative in place of the imperative (or subjunctive). The following are examples: **Traz-me um copo d'agua**, should be **traze-me** (or **traga-me**) **um copo d'agua**, *fetch me a glass of water*; **diz a seu pai que**, should be **dize a teu pai** (or **diga a seu pai**) **que**, *tell your father that*; **traduz este carta**, should be **traduze esta carta**, *translate this letter*.

### THE SUBJUNCTIVE AND THE INDICATIVE

**128.** In certain dependent sentences the subjunctive or the indicative is used according to circumstances. When the fact is doubtful the subjunctive is used, otherwise the indicative:

**É incerto que venha**, it is uncertain about his coming.

**É certo que vem**, it is certain that he is coming.

**Não conheço pintor que faça este quadro**, I know no painter who could make this picture.

**Não conheço o pintor que fez este quadro** means: I do not know the painter who made this picture.

**129.** When the adverb *talvez*, *perhaps*, precedes a verb it should be subjunctive; when it follows the verb, it should be indicative: **talvez seja isso exacto**, or **isso é talvez exacto**, *perhaps this (or it) is so*.

**130.** Certain idiomatic expressions use the subjunctive with the indefinite and relative pronouns as explained at § 102.

**131.** Similarly the subjunctive is used with *como*: **seja como for**, *be that as it may*.

**132.** The subjunctive is sometimes used in the sense of a conjunction: *estão ao alcance de todos os que as buscam, seja como estudo, seja como curiosidade (HERCULANO)*. *They are within the reach of all who seek them whether for study or (as a mere matter of) curiosity.*

### PERSONAL INFINITIVE

(See Exercise XXXI, page 151)

**133.** The personal infinitive is an inflected form of the infinitive. It is found in the oldest Portuguese writings, and it is likewise different in use from anything in any other language.<sup>1</sup> Its use is best explained by examples:

Impersonal: *comprei este livro para estudar, I bought this book (for me) to study.*

Personal: *comprei este livro para estudardes, I bought this book for you to study. O nosso mestre está contente por sabermos a lição, our teacher is pleased because we know the lesson. Ficou surprehendido de não estarem os soldados devidamente em ordem, he was surprised that the soldiers were not duly in order. É preciso comprarmos, it is necessary to buy (that we buy).*

<sup>1</sup> Bento José de Oliveira, in his *Nova Gramática Portuguesa*, 26a ed. p. 46, says that the personal infinitive should be regarded as an aorist form of the subjunctive.

## VIII. THE INDECLINABLES

## ADVERBS

(See Exercise XXXII, page 152)

**134.** Adverbs may be single words as **bem**, *well*, **logo**,<sup>1</sup> *presently*, **cedo**, *early*.

a. Or they may be adverbial phrases such as the following:

**a miudo**, repeatedly  
**ante-hontem**, day before yesterday  
**às cegas**, blindly  
**às escuras**, darkly  
**até aqui**, thus far  
**a toda hora**, hourly  
**a torto e direito**, right and left  
**à vista**, at sight  
**com effeito**, indeed  
**d'aqui a pouco**, shortly  
**d'aqui em diante**, henceforth  
**de dia**, by day  
**de longe**, afar  
**de noite**, by night  
**de nenhuma sorte**, by no means  
**de perto**, near by  
**de repente**, suddenly  
**de chofre**, suddenly, unexpectedly  
**de tarde**, in the afternoon  
**de vez em quando**, from time to time  
**em fim**, finally

<sup>1</sup> **Logo** is an unusually elastic adverb meaning all the way from *right now* to *never*.

**em seguida**, one after another  
**em vão**, in vain  
**hoje em dia**, nowadays (*popular*)  
**para sempre**, forever  
**pelo menos**, at least  
**por baixo**, below  
**por cima**, above  
**por enquanto**, meantime  
**pouco mais ou menos**, a little more or less  
**quando muito**, at most

b. The following are composite forms: **depois** (*de* and *pois*), *afterwards*; **quicã**, *perhaps*, (abbreviation of *quem sabe, who knows*); **tambem** (*tão* and *bem*), *also*; **tampouco** or **tão pouco**. Example: *elle não quiz e eu tão pouco, he didn't want it, and neither did I.*

c. Many adverbs are formed by adding **mente** to a feminine adjective. The **mente** is usually to be translated by the English ending *ly*; **escuramente**, *darkly*; **propriamente**, *properly*.

d. When two or more adjectives ending in **mente** follow each other this termination is used with the last and is understood for the others: **justa e propriamente**, *justly and properly*.

e. Some masculine adjectives are used as adverbs: such are **alto**, **baixo**, **barato**, **certo**, **claro**, **conforme**, and **muito**: **falar baixo**, *to speak low*; **comprou barato**, *he bought cheaply*.

f. **Que** is an adverb when used to modify an adjective, and can be substituted by **como**, **quão** or **quanto**: **que bella é a noite**, *how fine the night is*.

g. **Eis**, best translated *behold*, is a demonstrative adverb: **eis Lisboa!** *behold Lisbon!* **Eis o homem!** *behold the*

*man!* **Eis** *que*, **eis-aqui**, **eis-ahi**, and **eis-alli** are all used in directing attention. With the objective of the personal pronouns it forms enclitics: **eil-o**, **eil-os**, *see him, see them.*

*h.* Adverbs are sometimes used after certain verbs where English requires adjectives. These verbs are: **estar**, **ficar**, **permanecer**, **sair**, **continuar**. The following expressions are good Portuguese: **Este negocio parece-me bom** or **parece-me bem**, *this business seems to me to be good.* **Estou bem** or **estou bom** (or *boa*), *I am well.* **Está bem**, *he is well off* (financially).

**135. a. Special cases.** — **Aqui**, *here, in this place*, is associated with the first person. **Por aqui**, *this way*; **d'aqui**, *hence*, **d'aqui a tres dias**, *three days hence*; **d'aqui em diante**, *henceforth, from now on.*

*b.* **Cá**, *here*, is also associated with the first person: **vem cá**, *come here.* It is also used with the first person for emphasis: **eu cá me entendo**, *I (here) know what I am about.*

*c.* **Ahi** is associated with the second person and refers to a fixed place near the speaker: **bote ahi**, *put it just there.*

*d.* **Ali** is associated with the third person and refers to a more distant and fixed place.

*e.* **Muito** when used in comparisons may mean either *very* or *too*; **muito longe** may be either *very far* or *too far*, according to the context.

*f.* **Sim**, *yes*, is used after **que** in indirect discourse to mean *so* or *just so*; **creio que sim**, *I believe so*; **acho que sim**, *I find it so*, or *I think so.*

*g.* **Sim** and **não** as replies are rarely used alone, but in polite conversation are accompanied by **Senhor** or **Senhora**.

*h.* Where *yes* would be used in English, in Portuguese the verb used is ordinarily repeated or *é* is used. **Está pronto?** *Are you ready?* **Estou, I am.** **Viu o vapor?** *Did you see the steamer?* **Vi, or vi-o, I saw it.**

*i.* **Nada** is sometimes used as an emphatic *no*, as explained in § 136.

*j.* **Mesmo** is used for emphasis in connection with the adverbs **ahi, aqui, etc.:** **ahi mesmo, in that very spot.**

*k.* **D'ahi por diante** or **d'ahi em diante, from that time on.**

*l.* **Lá em cima, up there; lá em baixo, down there.**

*m.* **Aonde, where, whither,** indicates motion toward, and **donde, whence,** motion from a place; **onde estou, donde venho, e aonde vou, where I am, whence I come, and whither I go.**

*n.* **Para onde, whither; para baixo, downward; para traz, backward.**

*o.* **Por onde, which way; por baixo, beneath; por detraz, behind.**

*p.* The English *ago* is expressed by the use of the impersonal verb **ha**, from **haver** (§109): **ha um anno, a year ago.**

*q.* **Just, and just now** are expressed by the use of the verbs **acabar** and **chegar**, and by the adverbs **ainda agora:** **as acabou de jantar, he has just dined;** and **ainda agora jantou, he has just now dined.** **Agorinha** a diminutive form of **agora, now,** is similarly used and shortens the time past.

*r.* **There** is expressed by **ali (or alli), lá, and acolá.** **Lá** and **acolá** are associated with the third person, and refer to places distant but not precise. **Bote lá, put it there, i. e., somewhere there.** **Digo a um vae acolá, e elle**

*vae; é a outro vem cá, e elle vem, I say to one go there and he goes, and to another come here and he comes.*

s. It often happens that a single English word can be rendered in Portuguese only by an adverbial phrase; such are *somewhat* and *somewhere*. **Um tanto indisposto, somewhat ill; em alguma outra parte, somewhere else.**

**Algues** is sometimes, but not often, used for *somewhere*.

## NEGATION

(See Exercise XXXIII, page 153)

**136.** The adverbs of simple negation are:

**não, no, not: não estudei, I have not studied**

**nem, neither, nor: nem um nem outro, neither the one nor the other**

**nunca, never: nunca vi, I have never seen: nunca mais, never more**

**jamais, never: nunca jamais o saberá, you will never know it**

**nada, nothing.** (Though commonly a noun this word is sometimes used as an adverb of emphatic negation: **vai a cidade? are you going to the city? Nada! decidedly not!**)

The expression **pois não**, literally, *why not*, is sometimes an affirmative, equivalent to *certainly*, but it is sometimes a negative. The meaning in these cases is determined by the intonation.

**Pois sim** is similarly an affirmation or negation according to intonation.

**137. Double or Emphatic Negative.**—Two negatives are used for the purpose of strengthening the negation, and are not, as in English, equivalent to

an affirmative. *Não sei nada disso*, *I know nothing about it*, is correct Portuguese; likewise are such expressions as *não sei não*; *não tenho nada*; *não ha nada*; *não conheço ninguém*; *não devemos nunca*.

### INTERROGATION

(See Exercise XXXIII, page 153)

**138.** There is no special arrangement of words for asking a question. That a question is asked is indicated colloquially by the tone of the voice, or, when written, it is shown by the use of the interrogation mark. *Este livro é meu* may mean *is this book mine?* in which case the interrogation mark would be used, or it may mean *this book is mine*.

There are certain words, however, which in themselves sometimes, but not always, imply questions, such as *quanto* or *quanta*, *how much*; *quantos* or *quantas*, *how many*; *porque*, *why* or *because*; *como*, *how* or *as*, and *qual*, *which*. The expression *não é assim?* *is it not so?* and *não acha?* *don't you find it so?* refer to a preceding sentence or idea and are equivalent to the French *n'est-ce pas?* or the German *nicht wahr?*

### PREPOSITIONS

(See Exercise XXXIV, page 154)

**139.** Prepositions are either single, as *a*; *to*, *até* *until*; or they are prepositional phrases: *cerca de*, *about*, *antes de*, *before* (in time).



The prepositions **de** and **a** are used in connection with direct objects as explained § 122, 123.

*a.* **De** follows certain adjectives:

**capaz de**, capable of: **elle é capaz de chegar a qualquer hora**, he is liable to arrive at any time

**cego de**, blind: **cego de um olho**, blind in one eye

**cego de raiva**, blind with rage

**dependente de**, dependent upon

**digno de**, worthy of

**doente de**, ill with *or* of

**distante de**, distant from

**facil de**, easy to

**proprio de**, }  
**proprio para**, } proper to, *or* for

*b.* Similarly **de** follows certain participles used as adjectives (see § 124*c*), such as

**pintado de verde**, painted green

**vestida de seda**, dressed in silk

*c.* **De** is also used idiomatically in such expressions as **estar de pé** or **em pé**, *to stand up*; **ir de chinelas**, *to go in one's slippers*.

*d.* The preposition **de** is much used in certain idiomatic phrases and sentences, such as **chorar de prazer**, *to weep for joy*; **morrer de fome**, *to die of hunger*; **fazer de tolo**, *to act the fool*; **chamar de ladrão**, *to call one a thief*.

*e.* The preposition **de**, *of*, often drops the **e** and takes an apostrophe when followed by a word beginning with a vowel: **d'este**, *of this*, for **de este**; **d'aquelle**, *of that*; they are also written **deste** and **daquelle**; with **elle** it forms **delle**.

f. When the preposition **de** is followed by the definite article, the two words unite and are written and pronounced **do, da, dos, das** (in place of **de o**, etc.). (See § 15b.)

**140.** The preposition **em, in**, is similarly combined with the definite article forming **no, na, nos, nas**, as explained at § 15c, and with **este, esse, and aquela** forming **neste, nesse, and naquella**.

**141.** The preposition **a, to**, has so many and such varied uses that it seems best to give a list of them:<sup>1</sup>

**A, to**, is used to express:

a. The place to or toward which, with the idea of returning: **ir á praça, to go to the square**.

b. The place where or near which: **estar á porta, to be at the door; situado á beira-mar, situated at the seaside**.

c. Distance, measure of place and time: **a tiro de bala, a gunshot away; a tres kilometros, three kilometers away**.

d. End or purpose: **trabalhar a bem da patria, to work for the good of the country; deu-lhe o vinho a provar, he gave him the wine to test**.

e. Material: **pintar a oleo, to paint in oil; bordar a ouro, to embroider with gold**.

f. Time in which: **partir ao meio dia, to leave at noon**.

g. Future time near at hand expressed with the infinitive: **está a chegar, he is about to arrive**.

h. Length of time: **d'aqui a dez dias, ten days hence**.

i. Manner: **obra feita a pedaços, work done by bits; a pé, afoot; a cavallo, horseback, a nado, (by means of) swimming**.

<sup>1</sup> *Nova Gramatica Portuguesa* de Bento José de Oliveira, 26a ed. Coimbra, 1904, p. 98.

j. Distribution and succession: **dois a dois**, *two by two*; **gota a gota**, *drop by drop*.

k. Means, instrument, cause: **matar á fome**, *to kill with hunger*; **ás punhaladas**, *with dagger thrusts*; **cantar á viola**, *to sing with a viola*; **calçar aos pés**, *to wear on the feet*. (See note § 8. 2.)

l. Measure, price, tax: **medir a metros**, *to measure in meters*; **comprar ás arrobas**, *to buy by the arroba*; **vender a peso**, *to sell by weight*; **juros a cinco por cento**, *interest at five per cent*.

m. Quantity: **aos centos**, *by the hundreds*; **chover a bom chover**, *to pour down rain*.

n. Manner of action (with infinitives): **andar a saltar**, *to go jumping*; **ouvir passaros a cantar**, *to hear the birds a-singing*.

o. Conformity: **ao parecer**, *as it seems*, **a vontade**, *as much as one likes*.

p. Object of reference: **prompto a responder**, *ready to respond*; **apertar a mão a alguém**, *to press one's hand*.

q. Hypothesis: **a ser assim**, *in that case*.

r. **A** and **para**, *to*, besides other relations, both express movement toward, but with this noteworthy difference: **a** contains the idea of returning, while **para** contains the idea of remaining. **Vou a Europa** and **vou para Europa** both mean *I am going to Europe*, and are both correct Portuguese, but the former means that I go to return, while the latter means I go to remain there.

In such expressions as **está para chegar** and **está a chegar**, *he is about to arrive*, both refer to future action, but **para** expresses a more remote and **a** a more immediate action.

**142.** In verse and colloquially **com**, *with*, sometimes drops the **m** when followed by the definite article: **co'os teus** or **c'os teus**, *with thy*, in place of **com os teus**.

On the preposition **per** see § 15*d*.

**143.** **Pelo que** is an idiomatic expression: **pelo que dizem**, *from what they say*; **pelo que me toca**, *in so far as it concerns (touches) me*.

Certain adjectives and participles used as adjectives are followed by **por**:

celebre	illustre
distinto	notavel
famoso	responsavel

Examples of participles used as adjectives and requiring **por**:

banhado	habitado <sup>1</sup>
cercado <sup>1</sup>	perseguido
conhecido	povoado <sup>1</sup>
disperso	

**144.** The following are idiomatic prepositional expressions:

abaixo de, beneath	aquem de, this side of
acima de, above	a roda de, about
afim de, in order to	cerca de, about
alem de, beyond	diante de, before
ao redor de, around	de entre, between

<sup>1</sup> Cercado, habitado, and povoado also admit of **de**, as **cercado de amigos**, *surrounded by friends*.

de frente de, in front of	junto de, near
dentro de, inside of	longe de, far from
dentro em, inside of	para com, toward
depois de, after	pé ante pé, on tip-toe
de sob, below	perto de, near
de sopra, superabundantly	por baixo de, below
detráz de, behind	por cima de, above
em roda, around	

For prepositions required by certain verbs see § 122.

### CONJUNCTIONS

(See Exercise XXXIV, page 154)

**145.** Conjunctions are either single as *e*,<sup>1</sup> *and*, *porem*, *but*, *que*, *than*, or they are conjunctive phrases. Following are the more idiomatic of the *conjunctive phrases* :

afim de que, for the purpose of	
ainda que, although, in spite of the fact that	
a não ser que, unless	
antes que, rather than, before	
apesar de, in spite of	
apesar de que, in spite of the fact that	
comtanto que, so that, provided	
de maneira que, } so that, in such a way that	
de modo que, }	
depois que, after that	

<sup>1</sup> The conjunction *e*, *and*, is sounded almost as if it were *i*, and when written is distinguished from *é*, *is*, by the latter always having the acute accent.

de tal modo que, } in such fashion that  
 de tal sorte que, }  
 emquanto que, while, although  
 entretanto que, whilst  
 no caso que, in case that  
 para que, in order that  
 se bem que, although  
 sem que, unless  
 visto que, in view of the fact that

a. *Than* is usually *que*, but it is also expressed by *de*, *de que*, *do que*, *da que*: *mais agua que café*, *more water than coffee*; *mais que vinte*, *more than twenty*; *mais do que é necessario*, *more than is necessary*; *mais de uma vez*, *more than once*.

b. *Either . . . or* are expressed by *ou . . . ou*: *ou pode ou não pode*, *either you can or you cannot*.

c. *Neither . . . nor* are expressed by *não . . . nem* or by *nem . . . nem*: *não quero, nem posso*, *I neither wish nor can I*; *não tenho nem ouro nem prata*, *I have neither gold nor silver*.

#### INTERJECTIONS

**146.** Interjections are single words as *Oh*, *oxalá*, *would to God*, or they are interjectional phrases as *valha-me Deus!* *ai de mim!* *aias me!* *quem me dera*, *would that*; *tomara que elle venha*, *I wish he would come*.

Interjectional phrases containing *de* such as *ai de mim*, *infeliz de ti*, *pobre delle*, are said to be elliptical; the complete expression would be something like: *Ai (tem compaixão) de mim!* *infeliz (tenho*

compaixão) de ti! pobre (tenho compaixão) delle!  
(§ 139e) coitado! coitadinha!

## ABBREVIATIONS USED IN WRITING

(See Exercise XXXV, page 155)

**147.** There are several abbreviations of Latin origin that are the same as those in English, such as A. D. for *anno domini*, etc. for *et cetera*, P. S. for *post scriptum*, and the like. In addition there are many abbreviations for Portuguese words, the most common of which are given in the following list. These are used extensively in correspondence, and in the official documents.

Aff <sup>o</sup> = affectuoso	E. F. = Estrada de ferro
Amo. or A <sup>o</sup> = amigo	Ex <sup>mo</sup> = Excellentissimo
Ant <sup>o</sup> = Antonio	Ex <sup>ma</sup> = Excellentissima
Att <sup>o</sup> = attento	E. R. M. = espera receber mercê
B <sup>el</sup> = bacharel	Fer <sup>a</sup> = Ferreira
B <sup>to</sup> = Bento	Fr. = Frei
Cap <sup>m</sup> = Capitão	Fran <sup>co</sup> } Francisco
C <sup>ia</sup> or Comp. = companhia	Fr <sup>co</sup> }
Cons <sup>o</sup> or Cons <sup>ro</sup> = conse- lheiro	Gen <sup>l</sup> = General
C <sup>ol</sup> or Cor <sup>el</sup> = Coronel	hum <sup>l</sup> = humilde
Cr <sup>do</sup> = criado	Illma. = Illustrissima
D. = Dom, Dona.	Imp. = Imperial
D. G. = Deus guarde	J. C. = Jesus Christo
D <sup>a</sup> = dita, Dona.	Jan <sup>o</sup> = Janeiro
D <sup>o</sup> = dito	Joaq <sup>m</sup> } = Joaquim
D. D. or Dig <sup>mo</sup> = Dignissimo	J <sup>m</sup> }
Dr. = Doutor	J <sup>o</sup> = José

M. D. = muito digno	S. P. = serviço publico
M <sup>1</sup> or Mel. = Manuel	S. S. = { Sua Senhoria
M <sup>a</sup> = minha and Maria	{ Sua Santidade
Mto. = muito	Sr., Snr. = Senhor
N. = norte	Snra. = Senhora
N. or N <sup>o</sup> . = numero	St <sup>o</sup> = Santo <sup>1</sup>
N. S. = Nosso Senhor	St <sup>a</sup> = Santa <sup>1</sup>
N <sup>a</sup> S <sup>a</sup> = Nossa Senhora	S. E. O. = salvo erro ou
O. = oeste	omissão
Obd <sup>o</sup> or Obg <sup>do</sup> = obrigado	V. = Você
Obd <sup>a</sup> or Obg <sup>da</sup> = obrigada	V <sup>a</sup> = Viuva
O. D. C. = offerece, dedica	V. A. = Vossa Alteza
e consagra (used in the	V. A. R. = Vossa Alteza
dedication of books, etc.)	Real
p. p. = proxima passada	V. Ex <sup>a</sup> = Vossa Excellencia
p <sup>a</sup> = para	V. Mag <sup>e</sup> = Vossa Majes-
p <sup>e</sup> = padre	tade
Per <sup>a</sup> = Pereira	V. M. I. = Vossa Majes-
P. E. F. = por especial favor	tade Imperial
q <sup>do</sup> = quando	Ven <sup>dor</sup> = Venerador
q <sup>to</sup> = quanto	V. M. = Vossa Mercê
Rev <sup>a</sup> = Reverencia, Rever-	Vm <sup>ce</sup> = Vossa Mercê
endissima	V. S. or V <sup>a</sup> S <sup>a</sup> = Vossa
Rv <sup>do</sup> = Reverendo	Senhoria
Rv <sup>mo</sup> = Reverendissimo	1 <sup>o</sup> , 2 <sup>o</sup> = primeiro, segundo,
s/c = sua casa	etc.
S. = São, <sup>1</sup> sua, sul	7br. = Setembro
S. M. I. ⇒ Sua Majestade	8br. = Outubro
Imperial	9br. = Novembro
	10br. = Dezembro

<sup>1</sup> São, Santo and Santa, *Saint*. São is a short form of Santo, and is used before names beginning with a consonant, as São José, São



## SIMILARITY OF WORDS IN THE TWO LANGUAGES

(See Exercise XXXVI, page 156)

One of the difficulties sometimes encountered by a beginner of Portuguese comes from a misleading similarity of certain words in the two languages. A few such words are here brought together to illustrate and emphasize this feature of the language, but the list is not complete.

It is noticeable that words of this kind are chiefly from the Latin, and that they have descended to the English language with one of their meanings emphasized, and to the Portuguese with another. It should be noted, however, that the meanings given are the common rather than the only ones.

## List of Portuguese Words having a Meaning Different from Similar Words in English

PORTUGUESE	ENGLISH	PORTUGUESE	ENGLISH
acção	share ( <i>in company</i> )	assistir	to be present
acordar	to waken	bravo	wild
actual	present ( <i>time</i> )	bruto	rough
admirar-se	to be surprised	campo	open field
alumno	student	collegio	school ( <i>preparatory</i> )
apreciar	enjoy	combinar	agree
armar (rede)	tie up	commum	ordinary
artista	artisan	competencia	jurisdiction
accender	to light ( <i>fire</i> )	concertar	to mend
assentar	to sit	constipação	cold ( <i>in the head</i> )

Tomaz. Santo is used before words beginning with a vowel, as Santo Antonio, Santo Ignacio. Santa is the feminine form and is used before feminine nouns; the final a is dropped when the name begins with a vowel, as Sant' Anna.

PORTUGUESE	ENGLISH	PORTUGUESE	ENGLISH
damno	injury	nomear	appoint
demandar		offendido	hurt
(porto)	to head for	oficio	trade
denunciar	to announce ( <i>and</i> denounce)	ordinario	commonplace, worthless
desapontar	to put out	parente	kinsman
desgraça	misfortune	particular	private
direito	right, straight	partir	to start
durar	to last	prejuizo	injury
espaço	period	querer	wish
espectaculo	performance	real	royal
estreito	narrow	regimento	rule
exquisito	queer	ruim	bad
face	cheek	segundo	according to
faltar	to be lacking	sereno	dew
fama	rumor	singular	peculiar
impertinente	exacting	sorte	prize
importar	to amount to	sucesso	accident
idioma	language	vapor	steam, steamer
idiotismo	idiom	vicio	habit
miseravel	wretched	vulgarizar	to popularize
miseria	want	vulgarmente	commonly

## EXERCISES

### I

#### PRONUNCIATION OF THE VOWELS

(See § 2, page 5)

- a: ha, sal, para, gato, mata, ama, aza.  
e: pé, fé, sé; sello, mesmo; desde, elle, vale, grande.  
i: li, vi, ri, dormi, kilo; animal, limitado, dividir.  
o: { só, forte, voz, embora.  
    { avô, vogal, por.  
    { vento, bello, curto, tudo, isto.  
u: tu, lugar, cru, tribu, uma, singular, natureza.  
y: syllaba, martyr, myope, mysterio, lyrico.

#### VOWEL-COMPOUNDS: PURE DIPHTHONGS

(See § 3, page 6)

- ai: Cairo, paiol, mais, vai, jamais, amais.  
au: pau, mau.  
ei: lei, aneis, achei, sapateiro, primeiro, hei, dinheiro.  
eu: eu, ceu, deu, breu.  
iu: viu, insistiu.  
oe: heroe.  
oi: boi, foi, noite, depois, coitado.  
ou: ouro, couro, pouco, estou, sou, pensou.  
ui: fui, cuidado.

## NASAL DIPHTHONGS

(See § 3, page 7)

- ã:** irmã, rã, sã, maçã, lã.  
**ãe:** mãe, cães, pães, capitães, allemães.  
**ão:** mão, não, irmão, João, são, atenção, nação, coração.  
**õe:** nações, edições, feições, corações, feijões. Camões.  
**ui:** muito.  
*Other nasal sounds:* bem, bom, fim, fins, sem, sim, som,  
 com, bons, um, uns, homem, homenagem, vim, vins.

## II

## PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS

(See § 5, page 7)

- b:** bala, bobo.  
**c:** cada, faca, cedo, cesta, cinco, civil, corta, culpa.  
**ch:** chá, chamar, chimica, epocha, cholera, chocar.  
**ç:** cortiça, benção, ouço.  
**d:** dado, desde, dia, doce, duro.  
**f:** fazer, ferro, fico, fogo, café, offerta.  
**g:** { gallo, gosto, gusa.  
 geral, gengebra, gymnasio.  
 guia, guisa, guincho.  
**gn:** maligno, assignar, signal, digno.  
**h:** ha, haver, herva, hora, hoje  
**j:** anjo, José, jogo, jejum, já.  
**k:** kilo, kali.  
**l:** lastro, litro, leste, lontra, lustroso, elle.  
**lh:** carvalho, barulho, batalha, brilho, orelha, orgulho.  
**m:** marmore, momento; alguém, bem, hontem, pore[m].  
**n:** entende, neste, naquelle, ninho, nove, nuvem.

**nh:** ganhar, gallinha, tenho, tamanho, caminho.

**p:** pagina, pintura, ponta, praça.

**ph:** philosophia, phosphoro.

**pt:** escripto, prompto or pronto, captivo.

**q:** {quadro, qualquer, quatorze.

quinze, aqui, quieto.

quente, quem, queijo.

**r:** {renda, rio, rosto, rustico.

burro, serra, guerra.

caro, serio, genro, melro.

**s:** {salsa, sino, socio.

lisa, casar, formosa, saudoso, abuso.

**t:** tio, tonto.

**th:** thesouro, mathematico.

**v:** vacca, velho, vela, vinho, viuvo, visivel.

**x:** {trouxe.

sexo, fluxo.

extenso, excepto.

exame, exemplo, exorbitante, existencia.

caixa, peixe.

xadrez, xiz, xique-xique.

**z:** zona, zinco, zurrar, brazas, zangado.

### III

#### ACCENTS<sup>1</sup>

(See § 8-9, page 13)

**ão:** caixão, caixões, leão,

atenção, nações, orfão.

**i:** aqui, Ariry, Piquiry.

**l:** azul, perfil, general.

**r:** vapor, salgar, senhor.

**u:** tatu, bambu, caju.

<sup>1</sup> The student is warned against supposing that words ending alike are always accented alike.

- z:** rapaz, feroz, rapidez, solidiez, alcatraz.  
**im:** marfim, latim.  
**ia:** theologia, mineralogia.  
**aça:** fumaça, alfaça.  
**ade:** liberdade, caridade.  
**ode:** bode, bigode.  
**ice:** tolice, indice, appendice.  
**ude:** virtude, altitude.  
**ado -a:** usado -a, cravado.  
**edo:** olivedo, figueiredo.  
**ido -a:** cosido -a, resumido.  
**udo -a:** cascudo -a.  
**ato:** barato, celibato.  
**ano:** bahiano, oceano.  
**anço -a:** descanço, balanço, aliança, esperança.  
**anco:** banco, flanco, arranco.  
**anto:** amianto, encanto.  
**ico -a:** rico, barrica.  
**iga:** ortiga, espiga.  
**eja:** cerveja, corteja, igreja.  
**eiro -a:** sapateiro, bandeira.  
**ume:** lume, bitume.  
**uto -a:** permuta, luta.  
**ando:** amando, lendo, and the present participles.  
**elho -a:** conselho, espelho.  
**erna:** perna, lanterna.  
**alho -a:** cascalho, retalho.  
**ilho -a:** filho, milho, rodilha.  
**olho -a:** repolho, escolha.  
**ulho -a:** gorgulho, agulha.
- imba:** cacimba, caximba.  
**ello -a:** cabelo, chinella.  
**elo:** modelo, farelo.  
**inho -a:** ninho, passarinho.  
**ino:** menino, ensino.  
**ora:** lavoura, professora.  
**uro -a:** escuro -a, rapadura.  
**oso -a:** formoso -a, gostoso -a, venenoso -a, raposa.  
**oço -a:** almoço, destroço.  
**esto -a:** honesto -a.  
**ista:** dentista, fatalista.  
**usto -a:** justo, robusto.  
**ate:** combate, alfaiate.  
**ete:** paquete, bobinete.  
**ote:** lote, filhote, capote.  
**eta:** cometa, propheta.  
**ito -a:** granito, cabrito.  
**ota:** idiota, gaivota, esgota.  
**que:** alambique, reboque.  
**ante:** tratante, brilhante.  
**ente:** plenamente, prudente.  
**ento -a:** nascimento, se-mento, augmento.  
**ema:** problema, systema.  
**inte:** pedinte, ouvinte.  
**ismo -a:** sophismo.  
**istro:** ministro, sinistro.  
**ivo -a:** captivo -a, activo, negativo, passivo.  
**eza:** defeza, viveza.  
**ouro:** bebedouro.  
**encia:** independencia.

aco -a: demoniaco.	olo -a: frivolo, malevolo -a.
ico -a: logico, colerico.	ulo -a: pendulo, cumulo.
ido: calido, fervido.	imo -a: riquissimo, longuis-
ega: alfundega, pandega.	simo, emprestimo.
ago: amago, relampago.	ito -a: habito, implicito.
ego: trafego, folego, pecego.	aro -a: passaro, barbaro.
igo: prodigo, perigo.	ero -a: aspero, prolifero.
alo: escandalo, estalo, abalo.	ore: arvore, marmore.

On the penult. { baldio, desafio, desvario, fastio,  
feitio, tresvario, sadio, pousio,  
vadio, escorregadio, luzidio, cu-  
nhadio, plantio, gentio, armentio.

On the antepenult. { armario, buzio, cambio, diario,  
inventario, adagio, secretario, sec-  
tario, tributario, adventicio, fron-  
tespicio, facticio, ficticio, prodigio,  
delirio, mortuario, escriptorio, la-  
boratorio, seminario, commen-  
tario, notorio, mortorio, agio,  
cirio, relógio.

## IV •

## SYLLABICATION

(See § 11, page 19)

Separate the following words into their syllables:

amanhã	banheiro	damnado
aplicação	cançar	escripto
areia	catarrho	estampilha
assumpto	comnosco	estou
atalho	constantemente	extracto

galheiro

gallo

guerra

isthmo

lenço

linguagem

não

navalha

nenhum

peixe

philosophia

prompto

quando

quilate

sello

senhora

senhor

subdelegado

trabalhador

thesouro

tinta

uma

vinho

vulgar



## V

## DEFINITE ARTICLE

(See § 14, page 23)

## VOCABULARY

o cavallo, the horse	a colher, the spoon
o garfo, the fork	a faca, the knife
o homem, the man	a mãe, the mother
o menino, the boy	a manteiga, the butter
o pai, the father	a menina, the girl
o passaro, the bird	a rosa, the rose
o vapor, the steamer	a senhora, the lady
tem, has	aqui, here
está, is ( <i>temporary</i> )	e, and
estão, are	onde, where
ainda, yet	mas, but

1. O pai, a mãe e a menina. 2. Os homens e os cavallos. 3. Os garfos, as facas, e as colheres. 4. O passaro está aqui. 5. O homem tem o cavallo. 6. Onde está a senhora? 7. Aqui está a rosa. 8. As senhoras e as meninas estão aqui, mas os homens e os meninos ainda não estão. 9. A manteiga não é boa. 10. Pelo vapor a viagem é agradável; pela estrada de ferro é má. 11. O João está no campo com o francez. 12. Venho da cidade pelo caminho comprido. 13. Na immensidade dos mares. 14. O livro foi adoptado pelo conselho de instrucção do Ceará a 19 de Agosto do corrente anno.

1. The horse is here. 2. The knife, the fork, and the spoon. 3. The mothers and the fathers and the girls. 4. Here is the horse. 5. Where is the knife? 6. The horses and the men. 7. Here is the mother. 8. The ladies are not here. 9. Where are the men? 10. The windows of the house.

## VI

## INDEFINITE ARTICLE

(See § 17, page 25)

VOCABULARY<sup>1</sup>

o amigo, friend	o livro, book
o cabelo, hair	a agua, water
o chapeo, hat	a cadeira, chair
o copo, cup, glass	a filha, daughter
o filho, son	a flor, flower
o leite, milk	a mesa, table
bonito -a, pretty	branco -a, white
ê, is ( <i>permanently</i> )	muito, very
em, in, on	dois ( <i>m.</i> ), duas ( <i>f.</i> ), two
no ( <i>m.</i> ), na ( <i>f.</i> ), in the	uns ( <i>m.</i> ), umas ( <i>f.</i> ), some

1. Um amigo tem um cavallo. 2. O chapeo é branco.  
 3. Um chapeo está na mesa. 4. Uma filha e dois filhos.  
 5. Uma cadeira muito bonita. 6. É um chapeo muito  
 branco. 7. Duas filhas bonitas. 8. Um copo d'agua  
 ou de leite. 9. Ja faz mais de uma semana. 10. Um  
 dos filhos cahiu na agua. 11. Que bello dia; que bella  
 flor. 12. Com umas cartas na mão. 13. No interior é  
 mais agradável especialmente o tempo das chuvas. 14. É  
 uma felicidade.

1. A pretty flower is on the table. 2. The lady has a  
 white hat. 3. A friend has the horses. 4. The mother  
 has a pretty daughter. 5. The son has a very pretty  
 horse. 6. The man has some knives, forks, and spoons.  
 7. A chair, a table, a plate, a knife, a fork, a spoon, a  
 napkin, a glass of wine, a loaf of bread, a good dinner.  
 8. A short letter (*cartinha*). 9. It is a question of health.

<sup>1</sup> In the remaining vocabularies the definite article is placed before the nouns to indicate the gender, but it is not repeated in the English translation.

## VII

## PLURAL OF NOUNS

(See § 20, page 27)

## VOCABULARY

o animal, animal	a espada, sword
o anzol, fish-hook	a irmã, sister
o irmão, brother	a lição, lesson
o jornal, newspaper	a nação, nation
o paiz, country	terça-feira, Tuesday
o papel, paper	sexta-feira, Friday
docil, docile	facil, easy
difficil, difficult	grande, great
feroz, ferocious	
são, are ( <i>permanently</i> )	tenho, I have
estão, are ( <i>temporarily</i> )	sahe, comes out

1. Os animaes são ferozes. 2. Tenho dois anzoos.  
 3. As flores são muito bonitas. 4. Os irmãos têm os papeis. 5. Os paizes e as nações são grandes. 6. As lições são difficeis. 7. Os cavallos são animaes doceis. 8. A lição é facil. 9. É uma espada comprida. 10. O jornal sahe terças e sextas-feiras. 11. Os jornaes do paiz são todos diarios.

1. The nations are great. 2. I have difficult lessons.  
 3. The sisters have easy lessons. 4. The brothers have fish-hooks. 5. The papers are on the chair. 6. Horses are docile. 7. The flowers are beautiful. 8. The books are easy. 9. The laws of the land.

Give the plurals of the following:

o cão, dog	a dor, pain	o ladrão, thief
o cidadão, citizen	o funil, funnel	o nariz, nose
a cor, color	o general, general	o pão, bread ( <i>loaf</i> )

## VIII

## GENDER OF NOUNS

(See § 24-31, pages 30-38)

## VOCABULARY — NOUNS OF OPPOSITE SEX

o moço, young man	a moça, young woman
o francez, Frenchman	a franceza, French woman
o professor, (male) teacher	a professora, (female) teacher
o menino, boy	a menina, girl
o gallo, cock	a gallinha, hen
o barão, baron	a baroneza, baroness
o boi, ox	a vacca, cow
o rapaz, boy	a rapariga, girl
o barro, clay	a barra, bar ( <i>of stream, of iron</i> )
o porto, port	a porta, door
o caso, case	a casa, house
o solo, soil	a sola, sole ( <i>leather</i> )
o ponto, point, place	{ a ponta, end
	{ a ponte, bridge
agradeço, I thank	
este ( <i>m.</i> ), esta ( <i>f.</i> ), this	estes ( <i>m.</i> ), estas ( <i>f.</i> ), these
fertil, fertile	perto, near
grosso ( <i>m.</i> ), -a ( <i>f.</i> ), thick	doente, ill
fechado -a, closed	o campo, field

1. O francez tem um boi, uma vacca, duas gallinhas, e um gallheiro. 2. A professora é uma senhora bonita. 3. Os casos são muito difficeis. 4. As casas brancas são as mais bonitas. 5. O solo deste paiz é muito fertil. 6. Este professor é filho do barão e da baroneza. 7. A sola é grossa; a porta é larga, mas está fechada. 8. O professor francez está doente em uma casa perto do porto. 9. Esta professora fala inglez perfeitamente. 10. O actor casou-se aqui nesta mesma casa quando era ainda muito moço. 11. Agradeço a amabilidade. 12. O pagem foi buscar (has gone for) o mappa.

## IX

RELATED AND UNRELATED NOUNS OF  
OPPOSITE SEX

(See § 28-31, pages 34-38)

## VOCABULARY

o modo, manner, style	a moda, fashion
o banho, bath	a banha, lard
o prato, plate	a prata, silver
o lente, lecturer	a lente, lens
o capital, capital ( <i>money</i> )	a capital, capital ( <i>of a state</i> )
o cura, curate	a cura, cure

1. Já não é moda. 2. Este modo de escrever não convem. 3. O navio chegou ao porto hontem. 4. As portas desta casa são bem largas. 5. No caso contrario o lente voltará á capital. 6. Elle me fez presente de um prato de prata. 7. Sola grossa é que vale a pena. 8. A barra ficou completamente entupida com a grande quantidade de barro trazido pelas aguas do rio. 9. A industria da zona é a criação de gado e fabrico de queijos, porem em escala muito pequena. 10. Meu tio e minha tia estão doentes. 11. O rei e a rainha da Italia. 12. Chegou uma moça chamada Nicota com uma rapariga para criada. 13. Tal pai tal filho; tal filho tal pai. 14. O barão e a baroneza são nossos vizinhos. 15. Repartira largamente os fructos das suas conquistas.

1. The fashion has changed. 2. The port of Bahia is large and deep. 3. The case is bad. 4. Bello Horizonte is the new capital of the state of Minas Geraes. 5. The railway track was covered with mud. 6. The curate lost the lens. 7. The bath is very cold. 8. Here is the plate. 9. There is no (não ha) lard.

## X

## SUFFIXES — AUGMENTATIVES

(See § 32–35, pages 38–41)

## VOCABULARY

o caixão, big box	a caixa, <sup>1</sup> box
o dinheiro, money	um dinheirão, a great deal of money
o fosforo, match	a cidade, city
o gato, cat	a mulher, woman
o livro, book	a mulherona, big woman
	com fome, hungry (with hunger)
tenho, I have	temos, we have
tens, thou hast	tendes, you have
tem, he (she, it) has	têm, they have

1. Os meninos têm uma caixinha de fosforos. 2. Esta mulherona tem um gatinho pequenino. 3. O francez tem um dinheirão. 4. O caixão é muito grande. 5. A caixa está na porta da casinha. 6. Tenho um gallo pequeno e uma gallinha pequenina. 7. Temos perto da cidade uma casa com um portão. 8. Aquelle figurão é um recém-chegado. 9. Este rapagão é meu camarada. 10. Que narigão. 11. Que mulherão!

1. The man has two big boxes of matches. 2. We have a little house in the city. 3. The little book is quite pretty. 4. I have a very, very small cat. 5. The little horse is hungry. 6. The handsome woman has a beautiful little foot. 7. The little rat is in a little box. 8. There is a little house near the road. 9. These little potatoes are dear. 10. The consul is a notable and venerable man.

<sup>1</sup> Moraes says that **caixa** is longer than wide and that it is called **caixa** when full, and **caixão** when empty.

## XI

## DIMINUTIVES

(See § 36-38, pages 41-42)

## VOCABULARY

o cachorro, dog	o vapor, steamer
o carro, cart, wagon	a coitadinha, poor little girl
o morro, hill	a conta, account
o pé, foot	a lagoa, lake
o pedaço, piece	a luz, light
o pinto, little chick	a roda, wheel

1. A criança cortou a mãozinha. 2. Um vaporzinho navega esta lagoazinha. 3. Aquelle carrinho quebrou a rodinha. 4. O cachorrinho perdeo-se no matto. 5. Ha dois morrinhos logo á entrada do porto. 6. Quem foi que matou o pintinho? 7. A luzinha do dia nascente. 8. Coitado do gatinho! 9. Pedro perdeu os livrinhos. 10. A senhorinha vai á escola sosinha. 11. O coronel era um velho robusto com grandes mãos cabelludas. 12. O baixinho é muito malcreado. 13. Como vai Joãozinho? Melhorou, mas ainda está fraquinho. 14. Sosinho ali perto da capellinha de S. Matheus. 15. Os livrinhos são bonitinhos. 16. Coitadinho!

1. My small son. 2. I have a small piece of bread. 3. The little cat and the small dog. 4. The small steamer on the little river. 5. The little hill near the road. 6. The little ducks are in the water. 7. I have bought some small fish for our dinner. 8. A little plate of rice, a little piece of meat, and a small glass of wine are enough. 9. I have a short letter from my son.

## XII

## ADJECTIVES

(See § 39-41, pages 43-44)

## VOCABULARY

o chá, tea	o marido, husband
o estudante, student	o pão, bread
o leite, milk	a lingua, language
azul, blue	não, not
contente, pleased	preguiçoso, lazy
diligente, diligent	preto, black (man)
feio, ugly	que, than
gosto, I like	rico, rich
hoje, to-day	sempre, always
mais, more	tambem, also
mau, bad	velho, old

1. — A secca: «Quem, pela primeira vez, percorre o sertão nessa quadra, depois de longa secca, sente confranger-se-lhe a alma até os ultimos réfolhos em face dessa inanição da vida, desse immenso holocausto da terra.

É mais funebre de que um cemiterio. Na cidade dos mortos as lousas estão cercadas por uma vegetação, que viça e floresce; mas aqui a vida abandona a terra, e toda essa região, que se estende por centenas de leguas, não é mais do que o vasto jazigo de uma natureza extincta e o sepulchro da propria criação.

Das torrentes caudaes restam apenas os leitos estanques, onde não se percebe mais nem vestigios da agua que os assoberbava. Sabe-se que alli houve um rio pela depressão, as vezes imperceptivel, do terreno e pela areia alva e fina, que o enxurro lavou.» — JOSÉ DE ALENCAR.

2. De noite todos os gatos são pardos. 3. Sou um homem chão. 4. Gosto de pão preto.



## XIII

## COMPARATIVES AND SUPERLATIVES

(See § 42-46, pages 44-47)

## VOCABULARY

alto, high	o mais alto, the highest
bello, handsome	a mais bella, the handsomest
bom, good	{ melhor, better optimo, } best, very good o melhor, }
agradavel, agreeable	mais agradavel, more agreeable
facil, easy	os mais facéis, the easiest ( <i>pl.</i> )
amavel, amiable	o lugar, place
feliz, fortunate	o mais feliz, the most fortunate
grande, great	{ maior, greater maiorzinho, a little bit greater
civilizado, civilized	
visto, seen	

1. O morro alto é mais agradavel. 2. Os homens mais agradaveis. 3. É mais facil ficar aqui. 4. Meu amigo é o homem mais feliz que conheço. 5. Melhor o dia, melhor o serviço. 6. As nações mais civilizadas do mundo. 7. É o lugar mais agradavel que tenho visto. 8. As senhoras mais bellas não são sempre as mais agradaveis. 9. É lindissima a cidade vista de noite do alto da serra. 10. O clima é pessimo; é o peor que conheço. 11. O ultimo anno deste celeberrimo poeta. 12. Este paiz é um dos mais civilizados do mundo. 13. O governador falou com a maior affabilidade. 14. Desejo uma casaca de panno mais fino, e um pouco mais escuro. 15. Não ha a minima duvida. 16. Devia morrer mais cedo do que eu proprio imaginara. 17. A lingua portugueza é riquissima.

## XIV

## NUMERALS

(See § 55-64, pages 50-55)

## VOCABULARY

o <b>anno</b> , the year	a <b>independencia</b> , independence
o <b>mez</b> , the month	a <b>semana</b> , the week
o <b>dia</b> , the day	a <b>noite</b> , the night
o <b>minuto</b> , the minute	a <b>hora</b> , the hour
o <b>seculo</b> , the century	a <b>sala</b> , the hall
o <b>trabalho</b> , the work	a <b>janella</b> , the window
o <b>quarto</b> , the room	um <b>milreis</b> , one milreis
	um <b>conto de reis</b> , one conto of reis ( <i>one thousand milreis</i> )
<b>são</b> , there are (it is)	<b>meu</b> ( <i>m.</i> ), <b>minha</b> ( <i>f.</i> ),
<b>quanto</b> , how much	<b>meus</b> ( <i>pl.</i> ), <b>minhas</b> ( <i>pl.</i> ), } my
<b>custou</b> , it cost	<b>seu</b> ( <i>m.</i> ), <b>sua</b> ( <i>f.</i> ), } your, his, her,
<b>Junho</b> , June	<b>seus</b> ( <i>pl.</i> ), <b>suas</b> ( <i>pl.</i> ), } its, their
<b>Novembro</b> , November	<b>Março</b> , March
<b>Setembro</b> ( <i>m.</i> ), September	

1. Que horas são? São tres e meia; são quatro horas e vinte minutos. 2. Hoje é sete de Setembro, o dia de independencia. 3. A semana tem sete dias e outras tantas noites, e o anno tem trezentos e sessenta e cinco dias. 4. O seculo tem cem annos. 5. Minha casa tem duas salas e seis quartos, e custou oito contos duzentos e quinze milreis. 6. Quanto custou seu livrinho? 7. Custou um milreis; mas custou treze dias de trabalho tambem.

8. Trinta dias tem Novembro  
Abril, Junho e Setembro;  
Vinte e oito só tem um,  
E os demais têm trinta e um.

9. O dia sete de Setembro de mil nove centos e dez é dia de independencia nacional do Brasil.

## XV

## PERSONAL PRONOUNS

(See § 65-75, pages 56-61)

## VOCABULARY

amar, to love  
dar, to give  
falar, to speak

amo, I love  
amas, thou lovest  
ama, he, she, it loves  
amamos, we love  
amaes, ye love  
amam, they love

devagar, slowly  
mais, more  
de mais, too much  
menos, less  
de menos, too little

gostar, to like  
querer, to wish  
trabalhar, to work

dou, I give  
dás, thou givest  
dá, he, she, it gives

a senhoria, lordship  
a agua, water  
o conselho, advice  
a ave, bird  
a mercê, mercy  
contigo, with thee  
a excellencia, excellency

1. Elle fala commigo. 2. Eu trabalho, mas elle fala.
3. Gostas de pão? 4. Não lhe dou dinheiro. 5. Elle perseguia as aves; eu perseguia-o a elle. 6. O senhor fala devagar. 7. A minha familia chama-me poeta; os vizinhos chamam-me tolo. 8. Agradeço-lh'a, e afago-a.
9. Ella gosta de falar contigo. 10. Dou-lhe este conselho. 11. A Senhora gosta de me dar conselho.
12. Vossa Excellencia me dá conselhos de mais. 13. Disse-lhe o meu nome. O padre repetiu-o tres vezes. 14. Vossa Senhoria não a ama. 15. Entre mim e elle não ha questão.
16. Elle dá-lhes um conto de reis. 17. Tres delles estão commigo. 18. Não posso ve-lo. 19. Elle não o sabia; o trovador não as via.

## XVI

## POSSESSIVES

(See § 76-83, pages 61-62)

## VOCABULARY

o soldado, soldier	o parente, relative
o vizinho, neighbor	o general, general
a loja, shop	o advogado, lawyer
a ordem, order	porem, but, however
barato, cheap	pronto, ready
caro, dear	
dizer, to say	
digo, I say	} dizemos, we say } digamos, let us say } dizeis, you <i>or</i> ye say } dizem, they say
dizes, thou sayest	
diz, he <i>or</i> she says	

1. Meu caro amigo diz que a casa d'elle é minha, é sua, é nossa. 2. Meus livros e meus cavallos estão ás suas ordens. 3. Meu caro filho, tua casa é grande de mais, porem é boa. 4. Dizem que meu cavallo é caro, mas que seu é mais barato. 5. Dizem-me que os meus vizinhos são vossos bons amigos. 6. O general diz que os seus soldados estão prontos. 7. Digo que não. 8. Meu advogado perdeu a causa. 9. Minha filha diz que vai buscar o seu chapeo. 10. Minhas irmãs dizem que os seus parentes são ricos. 11. Como está meu amigo? 12. Sua Majestade é meu amigo. 13. Estou aqui ás suas ordens.

1. My neighbor says his house is yours. 2. This shop is at your orders. 3. Your friends are mine. 4. You say that my friends and neighbors are yours. 5. All your books and all of hers are ours. 6. My house is very small, but it is at your orders. 7. Our customs are different from yours.

## XVII

## DEMONSTRATIVES

(See § 84-94, pages 63-65)

## VOCABULARY

o irmão, brother	bater, to knock
a fruta, fruit	convem, it suits ( <i>impersonal verb</i> )
forte, strong	servir, to serve
o pobre, poor man	a tinta, ink
cego, blind	a penna, pen
o cego, blind man	o emprego, employment
a cega, blind woman	

1. Vinte dias e outras tantas noites seguiu-o de longe, até o ver sumir-se nas ruas tortuosas e escuras do coração da cidade. 2. Este homem e as filhas d'elle são pobres. 3. Aquelle moço é cego. 4. Essa mulher é uma cega pobre. 5. Ella é uma pobre cega. 6. Disto não gosto. 7. Estas frutas não são boas. 8. Estes soldados são mais fortes que aquelles pobres cegos. 9. Isto não me convem. 10. Aquella tinta e esta penna não servem para escrever a carta. 11. O nome unico por que chamou foi o de seu filho. 12. Fulano diz que é a mesmissima coisa. 13. Não gosto disto. 14. Este senhor é o autor deste livro.

1. This poor boy is blind. 2. That blind woman is poor. 3. This blind man is stronger than his brother. 4. This dog is stronger than that one. 5. These books are better than those. 6. There is no such person here. 7. At this place and at this moment it is not possible. 8. This occasion is best. 9. Take these chairs away. 10. Those poor men have no employment.

## XVIII

## INTERROGATIVES

(See § 95, page 65)

## VOCABULARY

o rumo, bearing, direction	a opinião, opinion
o caminho, road	curto, short
a mala, trunk, suit case	para, for (to)
a rua, street	

1. Qual é o caminho para a cidade? 2. Quem falla?  
Sou eu, seu amigo. 3. Que tem no caixão? 4. Quem é?  
5. Qual d'elles é o mais prudente? 6. Qual é a sua  
opinião? 7. Em que rua é a sua casa? 8. Qual é o  
caminho mais curto? 9. Quem bate? 10. Quem sabe  
não sou eu. 11. Quaes são minhas malas? 12. Quem  
foi que deixou a porta aberta? 13. Seja quem for, não  
convem. 14. Quaes são as nossas cadeiras? 15. Qual  
é o meu chapeo? 16. Que pena! Que vergonha!  
17. Quem lhe disse? 18. Que horas são?

1. Which is the road to your house? 2. What is it  
you say? 3. Who is it speaking (who speaks)? 4. I am  
the one who is speaking (who speaks is I). 5. In which  
direction is the city from here? 6. Who knows? 7. Which  
are the best fruits? 8. Who was it that took away my  
pen? 9. Who is that knocking? 10. Which of these  
three chairs is mine? 11. What time is it? 12. Who is  
the owner of this house? 13. Who knows? 14. Which  
of the two is the better one? 15. What a pity! 16. In  
this case I cannot go. 17. This employment does not  
suit me. 18. It is hard to believe what I saw. 19. It  
was in this river that he was drowned.

## XIX

## RELATIVES

(See § 96-99, page 66)

## VOCABULARY

o dono, owner	a certeza, certainty
saber, to know	a instrução, instruction
sei, I know	possível, possible
sabes, thou knowest	ha, is ( <i>impersonal 3d sing. haver</i> )
sabe, he knows	com, with
sabemos, we know	quem, who
sabeis, ye know	livre, free
sabem, they know	verdadeiramente, truly
	sem, without

1. O que digo é que não é possível. 2. Não sei quem é o dono desta casa. 3. O senhor sabe de quem é este livro? 4. Não sei com certeza. 5. O livro que tem é o melhor que ha. 6. Instrução, sem a qual o homem não será jamais verdadeiramente livre. 7. Quem tudo quer tudo perde. 8. Que é isso? 9. Os que falam. 10. Quem bem semeia, bem colhe. 11. Quem diz o que quer, ouve o que não quer. 12. Quem sabe qual é a loja? 13. Tal foi o sonho do futuro que o Senhor me enviou n'uma noite de agonia. 14. Que é a caixa economica, essa arvore que produz taes frutos de benção? 15. Os mais bellos são os que vêm do estado da Bahia.

1. You do not know which is the best road. 2. It is not possible to say with certainty. 3. I do not know whose house that is. 4. The books which I have are the best. 5. A man whom I esteem. 6. With whom are you talking? 7. Whose house is that? 8. He who has most wants most.

## XX

## INDEFINITES

(See § 100-102, pages 67-69)

## VOCABULARY

o mundo, world	a verdade, truth
o presente, present	qual, which
o espaço, space, room	qualquer, either
a cousa, } or coisa, }	o senhor, sir, gentleman
desejar, to desire	nada, nothing
ter, to have	algum -uma, some

1. Alguem lhe deu este presente. 2. O senhor tem alguma cousa boa? 3. Não tenho nada, e não desejo nada. 4. Sem dizer nada. 5. Algumas das de que fala tem muito pouco espaço. 6. Cada um tem a sua opinião. 7. Quaes destas tres quer? 8. Qualquer delias; não sei qual é a melhor. 9. Não quero nenhum. 10. Tudo está muito bom. 11. Gosto deste mais que nenhum outro. 12. Uns dizem que sim; outros que não. 13. Ninguem sabe qual é a verdade. 14. Traga alguma cousa para comer enquanto estou escrevendo umas cartas.

1. No one knows which is the shortest road. 2. Each one has his own opinion. 3. All the world knows that no man is prudent. 4. I know nothing about this. 5. Either one of these books is good. 6. You know more than any one else. 7. I don't want either the one or the other. 8. Whoever it may be he cannot enter here. 9. Much obliged. Not at all. 10. I want to get there as soon as possible. 11. We shall be there in a little while.



## XXI

## REGULAR VERBS

(See § 103-107, pages 69-75)

## VOCABULARY

achar, to find  
 andar, to walk  
 atirar, to shoot  
 bolir, to disturb  
 cantar, to sing  
 comer, to eat  
 deixar, to leave  
 destruir, to destroy  
 durar, to last  
 encher, to fill

o altar, altar  
 o maribondo, wasp  
 o tempero, seasoning (*of food*)

entrar, to enter  
 esquecer, to forget  
 estudar, to study  
 ficar, to remain  
 mudar, to change  
 partir, to depart  
 responder, to reply  
 unir, to unite  
 vender, to sell

a cabeça, head  
 a romaria, pilgrimage  
 a relíquia, relic

- |                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Falo como parto.                 | 8. Duraram, responde-rem, uniram.   |
| 2. Falo, como, e parto.             | 9. Mude, encha, bula.               |
| 3. Elle fala, come, e parte.        | 10. Andasse, enchesse, bulisse.     |
| 4. Ella cantava, respondia, partia. | 11. Entra, come, parte.             |
| 5. Achou, vendeu, uniu.             | 12. Deixando, vendando, destruindo. |
| 6. Estudarei, encherei, bulirei.    | 13. Mudada, esquecida, unida.       |
| 7. Ficariamos, encheríamos.         |                                     |
14. Falar sem pensar é atirar sem apontar. 15. Elle anda com a cabeça inchada (*slang*). 16. Fiquei mais morto que vivo (cançado). 17. Não bule com casa de maribondos. 18. Gallinha gorda não precisa tempero.

## XXII

REGULAR VERBS WITH ORTHOGRAPHIC  
AND PHONETIC CHANGES

(See § 108, pages 75-76)

## VOCABULARY

abrançar, to contain	entregar, to deliver
agradecer, to thank	erguer, to raise
arrancar, to pull out, up	fincar, to drive in
atingir, to attain	fingir, to pretend
atracar, to make fast	fugir, to flee
balançar, to balance	jogar, to play, throw
brincar, to play	lançar, to throw
cançar, to tire	pedir, to request
distinguir, to distinguish	pregar, to nail
eleger, to elect	rasgar, to tear
emmagrecer, to grow thin	rogar, to ask
empallidecer, to turn pale	salgar, to salt
empecer, to hinder	valer, to value, to be worth
a demissão, dismissal	
a esmola, charity	
a manha, habit, whim	

1. fiquei, fique, finquei, finque; brinquei, brinque.
2. entreguei, entregue; roguei, rogue, joguei, jogue.
3. elejo, eleja, elejas; abranço, abrança.
4. atinjo, atinja; finjo, finja, fujo, fuja.
5. ergo; distingo; lancei, lance; cancei, cance; balancei, balance.
6. agradeço, agradeça; emmagreço, emmagreça; empallideço, empallideça; empeço, empeça.
7. foge, cobre, sobe; durmo, sigo, sirvo.
8. Pedi minha demissão e segui caminho. 9. O cavallo fugiu a noite passada. 10. Uma esmola pelo amor de Deus.

## XXIII

## THE AUXILIARY VERBS

(See § 109, pages 76-81)

## VOCABULARY

o sul, south	a opinião, opinion
o norte, north	a viagem, voyage, trip
o dever, duty	a febre, fever
o olho, eye	satisfeito, satisfied
o caminho, road	já, at once
o serviço, service	enjoado, seasick
ter, to have	acabar, to finish
haver, } ser, } to be estar, }	embarcar, to embark
	seguir, to follow
aguentar, to endure	seguir viagem, to go forward

1. Tenho feito meu dever. 2. Tendo acabado o serviço, segui viagem. 3. O nosso amigo está para embarcar já. 4. Não ha quem possa aguentar este serviço. 5. Sou norte-americano, vou embarcar para a America do Sul. 6. Estou cansado; sou cego de um olho. 7. O que é que tem feito aqui todo o dia? 8. Sou de opinião que não ha caminho. 9. Tenho estado muito satisfeito com esta viagem. 10. Como tem passado estes dois dias? 11. Está claro que elle não é nem portuguez nem brasileiro; pode ser (que seja) inglez.

1. He was much pleased with the trip to the mines. 2. We have done everything possible. 3. I am a blind man. 4. I am seasick. 5. I am Brazilian consul at Philadelphia. 6. I have to go aboard the steamer tomorrow at ten o'clock sharp. 7. I have to write some letters before embarking. 8. There was a terrible storm the next day.

## XXIV

## IRREGULAR VERBS

(See § 110-113, pages 81-88)

## VOCABULARY

o azeite, oil	a batata, potato
o assucar, sugar	a garrafa, bottle
a carne, meat	a lata, tin can
	a pena, trouble
cabrer, to hold	prestar, to lend

1. Digo que não. 2. Dou o que tenho. 3. Dei dinheiro ao cego que pediu uma esmola. 4. Creio que a agua não cabe na garrafa. 5. Faça todo o possível, mas não posso fazer isto. 6. Pode vir quando quizer; o que pediu está feito. 7. Sei que puz o chapeo aqui na mesa; vai busca-lo. 8. Roupa feita quasi nunca presta. 9. Não quero saber d'isto; vou pedir minha demissão. 10. Vejo que não vale a pena ir lá hoje. 11. Trouxeram o que pedi: carne, batatas e uma garrafa de azeite. 12. Vim pela estrada nova; voltarei pela picada velha. 13. Fui, irei, ia, fora, indo, vão. 14. Venho, rio, ouço, peço, redimo, vou, meço, tenho, valho, vejo, trago, quero, sei, ponho, perco, faço, estou, digo, caibo, dou. 15. Dei, coube, disse, estive, fui, fiz, houve, pude, pus, prouve, quiz, soube, tive, trouxe, vi, ouvi, pedi. 16. Dize-me com quem andas, dir-te-ei as manhas que tens. 17. Cada um sabe o que lhe convem. 18. Vou ver si este assucar cabe naquella lata. 19. Em terra de cegos quem tem um olho é rei. 20. Não ha rosa sem espinhos, nem amores sem ciumes. 21. O amor vai-se, a amizade fica. 22. Quem tem officio não morre de fome.

## XXV

## VARIABLE PARTICIPLES

(See § 114-118, pages 88-90)

## VOCABULARY

o convite, invitation	a palha, straw
o jogo, game	a roupa, clothes
o prazer, pleasure	a telha, tile
o sol, sun	limpo, clean
o vulcão, volcano	quatro, four
a facada, knife cut	torto, crooked
a machina, machine	
aceitar, to accept	imprimir, to print
accender, to set fire, light	limpar, to clean
enxugar, to dry	matar, to kill
frigir, to fry	pagar, to pay
ganhar, to gain	soltar, to loose
	torcer, to twist

1. Este é um negocio torto. 2. As ruas desta cidade estão bem limpas. 3. As ruas são limpas por uma machina de quatro rodas. 4. O convite foi acceito com muito prazer. 5. A roupa foi logo enxugada no sol. 6. O dinheiro foi ganho no jogo. 7. O soldado foi morto por uma facada. 8. A conta ja está paga. 9. Os cavallos forão soltos pelo camarada. 10. O livro foi impresso no Rio de Janeiro. 11. Mande trazer uns ovos fritos. 12. A nova edição dos Lusíadas foi correcta e dada a luz por Paulino de Souza no anno mil oito centos e setenta e tres. 13. O relógio tinha dado onze pancadas.

1. Is the house covered with straw or with tiles? 2. Do you like eggs fried? 3. This book was printed in Lisbon. 4. He was elected federal deputy two years ago. 5. I was arrested in a village of Alagoas. 6. The money was spent. 7. The candle is lit; the account is paid.

## XXVI

## DEFECTIVE VERBS; SUBJECTS OF VERBS

(See § 119, page 91)

## VOCABULARY

o algodão, cotton	chegar, to arrive
o animal, animal	marcar, to mark, set
o patriota, patriot	jazer, to lie (down)
a felicidade, happiness	plantar, to plant
a cabra, goat	poder, to be able, can
a perspectiva, prospect	prazer, to please
a secca, drought	tratar, to care for
as trevas ( <i>pl. only</i> ), darkness	
mortal, <i>pl. mortaes</i> , mortal	
apenas, merely	outro, other
denso -a, dense	quão, how
	se, if ( <i>sometimes written si</i> )

1. Nem homem, nem boi, nem cabra pode aguentar a secca. 2. Tratar animaes, e plantar algodão é o forte deste homem. 3. Chegou um e outro. 4. Se a luz que ha em ti são trevas, quão densas são as trevas. 5. Um e outro chegou no dia marcado. 6. Aqui jazem os restos mortaes de um patriota. 7. Praz a Deus. 8. Aqui jaz o corpo apenas do Marquez de Maricá. 9. Tanto a vida como a morte offereciam uma perspectiva de felicidade. 10. Bem diverso era Rosas. As suas paixões flammejavam á luz do sol no pampa vasto. Accessivel, ardente, emprehendedor, cubiçoso de estima, sua influencia começou a se fundar pela energia da sua iniciativa e pelo brilho das suas acções. 11. So restava para o camareiro o morrer, e para sua senhoria o ir deitar-se. 12. Deus perdôe a quem me torceu a vocação. 13. Ir a pé não me convem.

## XXVII

## IMPERSONAL VERBS

(See § 121, pages 93-94)

## VOCABULARY

o bacalháu, codfish	bastar, to suffice
o queijo, cheese	
o sal, salt	esterlina, sterling
a libra, pound	fora, outside
a pimenta, pepper	frio -a, cold

1. Fez frio esta noite. 2. Anoitece; chove; troveja.  
 3. Ha quem sabe (*or* saiba). 4. Não ha remedio. 5. Seja como for. 6. Pode ser que haja. 7. Não faz mal.  
 8. Aconteceu que choveu naquelle dia. 9. Não convem fazer isto; não me convem. 10. Não me importa.  
 11. Parece que não vale a pena. 12. É facil saber se é verdade. 13. Faz muito calor aqui ao sol. 14. Parece me que é melhor ficar aqui. 15. Quem me dera que fosse assim. 16. Não chega a ter vinte libras esterlinas. 17. Basta um pouco de bacalhau, uns ovos fritos, sal, pimenta e queijo. 18. Não ha leite para o café. 19. Custa a crer que não haja vinho; esta agua não chega.

1. They say that it is cold outside there. 2. It is raining and blowing. 3. No matter, let us go take a walk. 4. It is a week to-day since I had a walk. 5. It is not necessary. 6. It is easy to travel by steamer. 7. There is no help for it. 8. There is no doubt about it. 9. It is not worth while. 10. It rained all night. 11. It is very hot here in the sun. 12. No matter; there is no help for it. 13. That will do. 14. They say it is raining, but I do not care.

## XXVIII

## OBJECTS OF VERBS; SPECIAL USES

(See § 123-124, pages 96-98)

## VOCABULARY

o calor, heat	amar, to love
o cavallo, horse	cobrir, to cover
o ladrão, thief	contar, to tell, recount
o lobo, the wolf	enfraquecer, to grow weak
o negociante, merchant	engolir, to swallow
o peixe, fish	jantar, to dine
o poeta, poet	pegar, to catch
o tributo, tribute	pintar, to paint
a admiração, admiration	principiar, to begin
a historia, story	sentir, to feel
a patria, native land	assim, thus, so
a rã, frog	realmente, genuinely

1. Um ladrão matou ao negociante. 2. O peixe engoliu a rã; á rã engoliu o peixe; ao peixe engoliu a rã. 3. Elle principiou a falar. 4. Pegaram-me o chapeo. 5. Principiou a cantar. 6. Acabei de jantar. 7. Aquelle moço anda a contar historias. 8. O dono mandou pegar os cavallos. 9. A casa está coberta de telhas e pintada de branco. 10. Sinto-me enfraquecido pelo calor. 11. Assim cada portuguez que ama realmente a sua patria deve um tributo de reconhecimento e de admiração ao poeta. 12. Uma febre violenta o sustentava. 13. Judas abraçou a Christo, mas outros o prenderam. 14. A guerra que declaramos aos outros nos gasta e consome a nós mesmos.

1. John visited Sr. Rabello and his wife. 2. The dog followed the wolf; the wolf followed the dog. 3. When did you begin to speak Portuguese? 4. Pedro saw a tiger leave the woods.



## XXIX

## PERIPHRASTIC VERB-PHRASES

(See § 125, pages 98-99)

## VOCABULARY

o barulho, noise	acordar, to wake
o dinheiro, money	arrojar, to drag
o martello, hammer	buscar, to fetch
o mato, forest	corrigir, to correct
o medico, physician	fazer, to do, make
o tempo, time	gastar, to spend
	ler, to read
a arma, (fire)arm	mandar, to order
a cruzada, crusade	perder, to lose
a legua, league	soffrer, to suffer
	cuidadosamente, carefully

1. Tenho andado uma legua a pé. 2. Elle tem feito tudo o possivel. 3. Elle tem soffrido. 4. Mande buscar um martello. 5. É de crer que o tempo ha de mudar-se. 6. O nosso tio andou perdido no matto. 7. A conta foi paga pelo medico. 8. O nosso dinheiro foi gasto na viagem. 9. Vamos chegando. 10. Fica sabendo que a coisa ja está feita. 11. A primeira cruzada tinha arrojado para a Syria cem mil homens d'armas. 12. O poema foi lido e cuidadosamente corrigido seis vezes. 13. Deus tinha contado os seus dias. 14. A lingua tupi foi modernamente estudada por Baptista Caetano.

1. I have been impressed by his book. 2. He was awakened by the noise. 3. We ordered the horses brought. 4. Our friend is still speaking. 5. Where did you leave your hat? 6. I have left it on a chair on deck. 7. I am doing what they ordered. 8. I know that I shall not go there to-day.

## XXX

## REFLEXIVE VERBS

(See § 126, pages 99-100)

## VOCABULARY

o bilhete, ticket	alugar, to rent
o devedor, debtor	calar, to hush
o engenheiro, engineer	chamar, to call
o favor, favor	comprar, to buy
o príncipe, prince	decidir, to decide
o supplicante, petitioner	deitar, to lie down
a dôr, pain	despedir, to take leave
a rua, street	morrer, to die
incommodado, put out	queixar, to complain
abrir, to open	retirar, to retire

1. Elle está-se queixando. 2. Cala-te, menino. 3. Vou despedir-me de meus amigos. 4. Vá-se embora; vá se deitar. 5. Parece-me que é melhor retirar-se. 6. Depois elle arrependeu-se. 7. A casa queimou-se. 8. Aluga-se uma casa nesta rua. 9. Achou-se muito incommodado com este negocio. 10. Não se sabe donde vem. 11. A porta abriu-se, e o príncipe appareceu. 12. Como se chama este cachorro? 13. Eu me chamo José. 14. Os bilhetes compram-se nesta casa. 15. Decidiu-se o caso a favor do supplicante. 16. Elles morreram acreditando-se os devedores. 17. Podem-se resumir em poucas palavras as medidas propostas pelo sr. engenheiro. 18. As viagens em boa companhia fazem-se rapidamente.

1. Go away and do not return again. 2. The case cannot be decided to-day. 3. A horse was bought. 4. It is not known where he lives. 5. Know that it is I who am speaking. 6. I ordered breakfast prepared, and immediately afterwards we left. 7. You may retire; I want to take my leave of the prince.

## XXXI

IMPERATIVE, SUBJUNCTIVE, INDICATIVE,  
AND PERSONAL INFINITIVE

(See § 127-133, pages 100-102)

## VOCABULARY

o caipira, backwoodsman	dialogar, to converse
o zelo, zeal	permitted, to permit
a chuva, rain	proteger, to protect
a duvida, doubt	pugnar, to fight
a esperança, hope	trazer, to fetch
Deus, God	vir, to come
amanhã, to-morrow	voltar, to return
cá, here	nenhum -uma, no, none
depressa, quickly	prompto <i>or</i> pronto, ready
embora, away	talvez, perhaps

1. Não fale tão alto. 2. Traze o meu chapéo de-  
pressa. 3. Não deve andar na chuva sem guarda-chuva.  
4. Vá buscar o livro. 5. Venha cá, meu filho. 6. Vá-se  
embora. 7. Dize-lhe que não venha senão amanhã.  
8. Quem sabe si elle vai ou si não vai. 9. Elle vai; não  
ha duvida nenhuma. 10. Talvez esteja aqui. 11. Fi-  
camos contentes por acharmos tudo prompto. 12. «Não  
permitta Deus que eu morra sem que eu volte para lá.»  
13. Julio ouviu dois caipiras dialogarem sob a janella do  
seu quarto.

1. Don't say that. 2. Fetch me a glass of water.  
3. Go fetch my hat. 4. Who knows where it is? 5. Per-  
haps it is in the dining-room. 6. I don't know whether I  
shall ever come back again. 7. No one knows better  
than I do. 8. Let's go.

## XXXII

## ADVERBS

(See § 134-135, pages 103-107)

## VOCABULARY

a bondade, kindness	baixo, low
a palavra, word	depois, afterward
adiar, to postpone	donde, whence
adoecer, to become ill	logo, at once
possuir, to possess	onde, where
trovejar, to thunder	positivo, positive
	senão, except

1. De vez em quando vi uma luz, mas só de longe. 2. D'aqui a pouco vou-me embora. 3. Logo depois partiu a cavallo. 4. Não ha quem possa aguentar essa viagem. 5. Sim, senhor, creio que sim; não ha duvida. 6. Elle não diz senão poucas palavras. 7. Tenha a bondade de falar mais baixo. 8. Antes de partir elle adoeceu, de modo que foi preciso adiar a viagem uns vinte dias, mais ou menos. 9. Trovejou de vez em quando. 10. Venha cá João; deixe o chapeo ahi na mesa. 11. Donde vem e para onde vai. 12. Não possuo no em tanto dado algum positivo a este respeito. 13. O chão que pisa, a cada instante te offerece a cova. Pisemos de vagar. 14. Conheço-o por dentro e por fora. 15. O cavalleiro caiu de chofre na realidade.

1. He arrived in the night. 2. I never saw and I never hope to see such an animal. 3. I know neither the one nor the other. 4. You speak much better than he. 5. Please speak lower; please speak louder. 6. Severino made a trip around Brazil. 7. There is neither bread nor water. 8. Nowadays it is better to buy cheap and sell dear.

## XXXIII

## NEGATION AND INTERROGATION

(See § 136-138, pages 107-108)

## VOCABULARY

o ferro, iron	a bibliotheca, library
o lapis, pencil	a botina, boot
o negocio, business	a estrada, road
o senador, senator	a população, population
o trem, train	estrada de ferro, railway
o volume, volume	
calçar, to put on ( <i>shoes, socks, etc.</i> )	comprido, long
crer, to believe	nacional, national
conhecer, to be acquainted with	pois não, certainly

1. Não posso calçar esta botina. 2. Nem um nem outro chegou neste trem. 3. Nunca vi aquelle senador. 4. Queira ter a bondade de passar o pão. 5. Pois não. 6. Não tenho nada com este negocio. 7. Não vou lá mais não. 8. Não conheço nem um nem outro. 9. Não lhe disse quasi nada. 10. Não sei não, senhor. 11. Qual é a estrada de ferro mais comprida do Brasil? 12. A informação é que não mata a honra de ninguem. 13. Elle não diz sinão poucas palavras. 14. Não vivo senão para ti. 15. Que é isso? 16. Não tem nada; não ha novidade. 17. Qual delles é o melhor?

1. Whose pencil is this? 2. I don't know; I am not acquainted with any one here. 3. I know nothing about this business. 4. What is the population of Pernambuco? 5. Nobody knows. 6. I never was there; I never saw the place. 7. Which is the largest and most important city in the country? 8. Is this your book? 9. No, sir, it is not. 10. Where is it then? I do not know.

## XXXIV

## PREPOSITIONS AND CONJUNCTIONS

(See § 139-145, pages 108-114)

## VOCABULARY

o deputado, deputy	a povoação, village
o meio, middle	a região, region
o pai, father	a rocha, rock
os pais, parents	a seda, silk
a baroneza, baroness	disseminar, to scatter
a bota, boot	viajar, to travel
a camada, layer, bed	apesar, in spite of
a carta, letter	capaz, capable, likely
a confiança, confidence	digno, worthy
a educação, education	povoado, peopled ( <i>pp. of povoar</i> )
a mica, mica	responsavel, responsible

1. O deputado é homem digno de toda a confiança, mas está doente de uma febre. 2. A serra fica umas vinte leguas distante da villa. 3. É facil ~~de~~ ver que aquelle cavallo que é cego de um olho é capaz de morrer no meio do caminho. 4. A baroneza estava vestida de seda preta. 5. D'aqui a um pouco estamos lá. 6. Não posso ser responsavel pela educação de seu filho. 7. Aquella região é povoada pelos indios bravos. 8. Tenho noticias delle de vez em quando. 9. Estou muito cansado de maneira que não devo viajar hoje. 10. Depois que escrevi a carta, montei a cavallo e fui á villa apesar de estar muito doente. 11. A povoação fica distante d'aqui umas vinte <sup>e</sup>duas leguas ou mais.

1. It is easy to see that he is likely to run away. 2. He is at present busy with writing letters. 3. This young man is still dependent upon his parents. 4. He is likely to die of hunger.

## XXXV

## ABBREVIATIONS

(See § 147, pages 115-116)

## VOCABULARY

o barão, baron	a excellencia, excellency
o bispo, bishop	a meia, stocking ( <i>abbreviation of</i> meia-calça)
o collega, colleague	a navegação, navigator
o cardeal, cardinal	ignorar, to be ignorant
o collarinho, collar	afectuoso, affectionate
o criado, servant	directamente, directly
o director, director	humilde, humble
o papa, pope	lá, there
o par, pair	obrigado, obliged
o sentido, sense, meaning	reverendo, reverend
as calças, trousers	São, } Saint
a camisa, shirt	Santo, }
a companhia, company	

- De S. Felix fui directamente a S. Paulo, e de lá a Sta. Clara pela E. F.
- Illmo. Exmo. Sr. Dr.  
Ant<sup>o</sup> José dos Santos Pinheiro,  
M. D. Director da C<sup>1a</sup> de Navegação.
- De V. Ex<sup>a</sup>,  
Am<sup>o</sup> e cr<sup>do</sup> obd<sup>o</sup>.
- Ex<sup>mo</sup> e Rev<sup>mo</sup> Sr. D. Antonio de Macedo Costa,  
Dig<sup>mo</sup> Bispo do Pará.
- Collega, am<sup>o</sup> aff<sup>o</sup> e hum<sup>e</sup> servo em J. C.
- Ill<sup>mo</sup> e Ex<sup>mo</sup> Snr., V. Ex<sup>a</sup> não ignora que em 8bro. p.p. veio a Roma o Snr. Barão de Penedo.
- Deus guarde a V. Ex<sup>a</sup>.
- Falle V. S<sup>a</sup> ao Papa e ao Cardeal A. n'este sentido.
- A S. M. I., D. Pedro II., O. D. C. o autor.
- No caso que V. S. esteja com fome.
- Não tenho nada que não esteja ás ordens de V. Ex<sup>a</sup>.

## XXXVI

## SIMILARITY OF WORDS

(See § 145, page 113)

*For vocabulary see pages 117–118.*

1. Como fosse notorio e vulgar o amor de Alvaro a Leonor —.
2. Elle foi nomeado director do collegio.
3. Esta casa é muito ordinaria, e tem as janellas estreitas.
4. O pai delle é meu parente.
5. Pinheiro tirou a sorte grande na loteria do estado.
6. O alumno assistiu ao espectaculo no dia seguinte.
7. Accenda a luz e arme minha rede ahi perto da mesa.
8. Quero partir ás quatro horas de madrugada.
9. O artista vendeu as acções conforme o regimento da companhia.
10. Fiquei admirado e desapontado com este negocio.
11. Estamos apreciando a musica.
12. Nossa petição foi deferida pelo ministro.
13. Durou o espectaculo a noite inteira.
14. Apanhei uma constipação no sereno.
15. Tirou uma photographia do gado demandando Goyaz.
16. O parente delle acordou tarde.
17. O caso não é de minha competencia.
18. A casa real de Portugal.
19. Partiu de madrugada pelo vapor á hora marcada.
20. Fica combinado que reuniremos nesta casa particular.
21. Correu a fama a contar os successos pelas mil bocas da defamação.



## XXXVII

## EXAMPLES OF STYLE

The following are examples of the styles of several of the best writers of Portuguese.

The literary form of the Portuguese of the Bible differs in some essential respects from the language used in every-day life just as it does in English. The following from a late translation of the New Testament will serve as an example.

## THE NEW TESTAMENT

«Os Santos Evangelhos e o livro dos actos dos Apostolos, Versão fiel do original Grego» [Rio de Janeiro, 1907] S. Matheus, vi. 1-23. Matthew, vi. 1-23.

«Guardae-vos de fazer as vossas boas obras deante dos homens, para serdes vistos por elles; de outra sorte não tendes recompensa junto de vosso Pae que está nos céos.

Quando, pois, deres esmola, não faças tocar a trombeta deante de ti, como fazem os hypocritas nas synagogas e nas ruas, para serem honrados dos homens; em verdade vos digo que já receberam a sua recompensa. Tu porém, quando deres esmolas, não saiba a tua mão esquerda o que faz a tua direita, para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pae que vê em secreto, te retribuirá.

Quando orardes, não sejaes como os hypocritas; porque elles gostam de orar em pé nas synagogas e nos cantos das ruas, para serem vistos dos homens; em verdade vos digo que já receberam a sua recompensa. Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta,

ora a teu Pae que está em secreto; e teu Pae que vê em secreto, te retribuirá. Quando orares, não useis de repetições desnecessarias como os Gentios; porque pensam que pelo seu muito falar serão ouvidos. Não sejaes, pois, como elles; porque vosso Pae sabe o que vos é necessario antes que lh'o peçaes. Orae, portanto, deste modo:

Pae nosso que estás nos céos;  
sanctificado seja o teu nome;  
venha o teu reino;  
seja feita a tua vontade, assim na terra como no  
céo.

O pão nosso de cada dia nos dá hoje;  
e perdoa-nos as nossas dividas, assim como nós  
tambem perdoamos aos nossos devedores;  
e não nos deixes cahir em tentação, mas livra-nos  
do mal.

Porque se perdoardes aos homens as suas offensas, tem-  
bem vosso Pae celestial vos perdoará; mas se não per-  
doardes aos homens, tão pouco vosso Pae perdoará as  
vossas offensas.

Quando jejuardes, não tomeis um ar triste como os  
hypocritas; porque elles desfiguram os seus rostos para  
fazer ver aos homens que elles estão jejuando; em ver-  
dade vos digo que já receberam a sua recompensa. Tu,  
porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto  
para não mostrar aos homens que jejuas, mas sómente a  
teu Pae que está em secreto; e teu Pae que vê em secreto,  
te retribuirá.

Não ajunteis para vós thesouros na terra, onde a traça  
e a ferrugem os consomem, e onde os ladrões penetram e  
roubam; mas ajuntae para vós thesouros no céo, onde

nem a traça nem a ferrugem os consomem, e onde os ladrões não penetram nem roubam; porque onde estiver o teu thesouro, ahí estará tambem o teu coração. Os olhos são a luz do corpo. Se elles, pois forem simples, todo o corpo será luminoso; mas se forem maus, todo o teu corpo ficará ás escuras. Se, portanto, a luz que ha em ti, são trevas; quão densas são as trevas!»

## XXXVIII

*Alexandre Herculano* (1810–1877) is a distinguished Portuguese poet, historian, and novelist. The first edition of his classic “*Historia de Portugal*” was published in 1846. The following extracts are from the 6th edition of that work printed at Lisbon in 1901.

(*The First Crusade*. Vol. I, p. 199.)

«Um grande acontecimento, cujas consequencias foram immensas para o progresso da civilização, preocupava por esse tempo os animos em toda a Europa e em grande parte da Asia. A primeira cruzada, promovida pelo eremita Pedro e pelas eloquentes palavras de Urbano II no concilio de Clermont, tinha arrojado para a Syria cem mil homens d’armas seguidos de uma turba innumeravel de individuos de todas as condições e de ambos os sexos. Depois de longa viagem, em que a miseria, os vicios, as doenças e a guerra reduziram a bem pequeno numero essa multidão desordenada, Jerusalem caíra nas mãos dos cruzados, e os guerreiros que não se tinham armado para a conquista dos lugares sanctos puderam ir ainda, após os mais fervorosos, ajudar a defender a monarchia christan<sup>1</sup> fundada na Palestina e ganhar ahí a

<sup>1</sup> An old form of *christã*; see § 5, foot-note to *n*.

gloria e a opulencia ou a remissão de passados crimes, remissão que a igreja concedia com mão larga aos que, pondo sobre o hombro esquerdo a cruz vermelha, se votavam á trabalhosa e arriscada peregrinação do ultramar. Seis annos depois da primeira invasão, em 1101, uma segunda cruzada partiu para o oriente, cujos successos desastrados não impediram que novos peregrinos se fossem precipitar naquelle vasto sorvedouro de quantos homens de fé viva tinha a Europa e tambem de quantas fêzes de corrupção, cubiça e ferocidade havia nella. Para as almas crentes ou devoradas de remorsos a Syria era a piscina da reabilitação moral: para os ambiciosos e devassos fonte inexgotavel de fortuna e de deleites. As paixões boas e más ligavam-se num pensamento unico — o demandar o oriente; porque tanto a vida como a morte offereciam ao que partia uma perspectiva de felicidade.»

*(The Moors of Spain and Portugal in the twelfth century.*  
Vol. I, 349-350.)

«Os mahommetanos da Peninsula offerecem-nos pelo meiado do seculo XII mais um desses exemplos, ao mesmo tempo terriveis e salutaes, de que abunda a historia. Naquelle país, seja qual fôr o seu gráu de civilização e poderio, onde fallece o amor da patria, onde os vicios mais hediondos vivem á luz do sol, onde a todas as ambições é licito pretender e esperar tudo, onde a lei, atirada para o charco das ruas pelo pé desdenhoso dos grandes, vai lá servir de joguete ás multidões desenfreiadas, onde a liberdade do homem, a magestade dos principes e as virtudes da familia se converteram em tres grandes mentiras, ha ahi uma nação que vai morrer. A Providencia, que o previu, suscita então outro povo que

venha envolver aquelle cadáver no sudario dos mortos. Pobre, grosseiro, não numeroso, que importa isso? Para pregar as taboas de um ataúde qualquer pequena força basta.»

*(The death of Affonso I of Portugal. Vol. I, 463-464.)*

«No longo crepusculo de velhice aborrida e enferma, o coração do valente Affonso I ainda pôde dilatar-se pela ultima vez nos contentamentos de uma grande victoria. A sua boa espada repousava havia muito na bainha juncto do seu leito de dôr; mas consolá-lo-hia a certeza de que deixava um filho digno delle no esforço, e uma nação cheia de energia e de esperança, a qual lhe devia quasi inteiramente a sua vida politica. A resistencia invencivel que as forças de terra e de mar do imperio mussulmano tinham encontrado em Portugal provava-lhe que o povo educado por elle passara em curtos annos de debil infancia a juventude robusta. O edeficio da independencia nacional, desenhado pelo conde Henrique, cimentado por D. Theresa e realisado de todo o ponto por elle, achava-se, enfim, concluido com a segurança necessaria para resistir á destruidora acção dos séculos . . .

O ultimo anno da vida de Affonso I passou sem que a historia tivesse nada que mencionar acerca deste principe. O guerreiro como que já dormitava no somno da morte, que em breve devia cerrar-lhe perpetuamente as pálpebras. Apenas alguns documentos dessa época nos mostram que nos seus derradeiros dias não abandonou de todo o leme do estado, ao passo que se mostrava ainda liberal para a igreja, com quem sempre repartira largamente os fructos das suas conquistas. Veio, enfim, a fallecer a 6 de dezembro de 1185 depois de governar este pais com

os titulos d'infante e de principe doze annos e com o de rei quarenta e cinco. Ordenara elle que o enterrassem no mosteiro de Sancta Cruz de Coimbra, onde jaziam tambem as cinzas de sua esposa D. Mafalda. Ahi, de feito, descañsou finalmente aquelle corpo gasto de tantas lidas em sepultura modesta, conforme permittia a rudeza dos tempos, até que elrei D. Manuel lhe alevantou o rico mausoléo em que ainda hoje se guardam os ossos do fundador da monarchia.»

## XXXIX

*Almeida Garrett* (João Baptista da Silva Leitão, Visconde d' Almeida, 1799–1854) the most popular poet of Portugal published some twenty-seven volumes of poems, plays, history, etc.

The following extract is from a poem entitled "Camões," canto V, stanza XI. The first edition of this poem appeared in 1825.

## CINTRA

«Oh Cintra! oh saudosissimo retiro,  
 Onde se esquecem mágoas, onde folga  
 De se olvidar no seio á natureza  
 Pensamentos que imbala adormecido  
 O sussurro das folhas, c'o murmurio  
 Das despenhadas lymphas misturado!  
 Quem, descansando á fresca sombra tua,  
 Sonhou senão venturas? Quem, sentado  
 No musgo de tuas rocas escarpadas,  
 Espairecendo os olhos satisfeitos  
 Por céos, por mares, por montanhas, prados,

Por quanto ha hi<sup>1</sup> mais bello no universo,  
 Não sentiu arrobar-se-lhe a existencia,  
 Poisar-lhe o coração suavemente  
 Sobre esquecidas penas, amarguras,  
 Ancias, lavor da vida? — Oh grutas frias,  
 Oh gemedoras fontes, oh suspiros  
 De namoradas selvas, brandas veigas,  
 Verdes outeiros, gigantescas serras!  
 Não vos verei eu mais, delicias d'alma?  
 Troncos onde eu cortei queridos nomes  
 D'amizade e de amor, não hei de um dia  
 Perguntar-vos por elles? Soletando  
 Não irei pelas arvores crescidas  
 Os caracteres que, em tenrinhas plantas,  
 Pelas verdes cortiças lh'entalhara!  
 Oh! se inda<sup>2</sup> eu vos verei! . . .)

## XL

*Joaquim Nabuco* (born in the province of Pernambuco, Brazil, in 1847; died at Washington January 17, 1910) was one of the ablest and best-known of Brazilian statesmen, diplomats, and writers.

The following extract from "Minha Formação," Paris, 1900, pages 223-225, is a good example of his writing, and at the same time throws light upon his character and upon his career as the leader of the antislavery movement in Brazil.

«Tornei a visitar doze annos depois a capellinha de S. Matheus onde minha madrinha, Dona Anna Rosa Falcão

<sup>1</sup> hi in place of ahi.

<sup>2</sup> inda for ainda.

de Carvalho, jaz na parede ao lado do altar, e pela pequena sacristia abandonada penetrei no cercado onde eram enterrados os escravos . . . Cruzes, que talvez não existam mais, sobre montes de pedras escondidas pelas ortigas, era tudo quasi que restava da opulenta *fabrica*, como se chamava o quadro da escravatura . . . Em baixo, na planície, brilhavam como outr'ora as manchas verdes dos grandes *cannaviaes*, mas a usina agora fumegava e assobiava com um vapor agudo, annunciando uma vida nova. A *almanjarra*<sup>1</sup> desaparecera no passado, O trabalho livre tinha tomado o logar em grande parte do trabalho escravo. O engenho apresentava do lado do «porto» o aspecto de uma colonia; da casa velha não ficára vestigio . . . O sacrificio dos pobres negros que haviam incorporado as suas vidas ao futuro d'aquella propriedade, não existia mais talvez senão na minha lembrança . . . Debaixo dos meus pés estava tudo o que restava d'elles, defronte dos *columbaria* onde dormiam na estreita capella aquelles que elles haviam amado e livremente servido. Sosinho alli, invoquei todas as minhas reminiscencias, chamei-os a muitos pelos nomes, aspirei no ar carregado de aromas agrestes, que entretem a vegetação sobre suas covas, o sopro que lhes dilatava o coração e lhes inspirava a sua alegria perpetua. Foi assim que o problema moral da escravidão se desenhou pela primeira vez aos meus olhos em sua nitidez perfeita e com sua solução obrigatoria. Não só esses escravos não se tinham queixado de sua senhora, como a tinham até o fim abençoado . . . A gratidão estava do lado de quem dava. Elles morreram acreditando-se os deve-

<sup>1</sup> *Almanjarra* is the name given the old-fashioned cane mill that was turned by oxen or horses.



dores . . . seu carinho não teria deixado germinar a mais leve suspeita de que o senhor pudesse ter uma obrigação para com elles, que lhe pertenciam . . . Deus conservara alli o coração do escravo, como o do animal fiel, longe do contacto com tudo que o pudesse revoltar contra a sua dedicação. Esse perdão espontaneo da divida do senhor pelos escravos figurou-se-me a amnistia para os paizes que cresceram pela escravidão, o meio de escaparem a um dos peiores taliões da historia . . . Oh! os Santos pretos! seriam elles os intercessores pela nossa infeliz terra, que regaram com seu sangue, mas abençoaram com seu amor! Eram essas as idéas que me vinham entre aquelles tumulos, para mim, todos elles, sagrados, e então alli mesmo, aos vinte annos, formei a resolução de votar a minha vida, si assim me fosse dado, ao serviço da raça generosa entre todas que a desigualdade da sua condição enternecia em vez de azedar e que por sua doçura no soffrimento emprestava até mesmo á oppressão de que era victima um reflexo de bondade . . .»

## XLI

*Julia Lopes d'Almeida*, native of the province of S. Paulo, Brazil, is the authoress of many romances and other writings. She has a charming straightforwardness and simplicity of style. She is the one writer who has had the artistic insight to appreciate, and the courage to set down in its true form, the language of the caipiras and of the old slaves. The following brief example taken from "A Familia Medeiros" 2a ed. S. Paulo 1894, 261-265, will give an idea of the character of the *patois* of the interior

of S. Paulo. The correct words inserted in brackets do not, of course, appear in the original.

«Eram seis horas da manhã quando Octavio, accor- dando, ouviu dois caipiras dialogarem sob a janella do seu quarto. Dizia um:

— Seu [Senhor] Romão já disse qui o mais fólte di nois tudo [forte de nos todos] é o Braz . . .

— Tché!<sup>1</sup> na terra! o mais fólte di nois tudo [forte de nos todos] sou eu!

— Seu Zé [Senhor José] Riba mandou chamá [char- mar] um capanga di [de] fora, um tá Fructuoso! [tal Fructuoso]

— Eh! sae cinza!

— Os [o] coitado . . .

— Quê [probably for *quem é*] coitado?

— Da gente do dotô . . . [doutor]

— Foi nho [Senhor] Triguero que mandou chamá [chamar] mecê [vossa mercê]?

— Não foi não; eu vim trazê [trazer] um recado de nhô [Senhor] Juca, pro [para] móde [modo] elle í [ir] lá combiná [combinar] as [a] coisa; o diabo é que fica talde [tarde] e eu perciso [preciso] i mi [ir me] embora.

— Mecê [vossa mercê] foi convidado pra [para a] festa?

— Fui.

— Quem foi que convidou mecê? [vossa mercê]

— Nhô [Senhor] Carro [Carlos] de Lima, mais [mas] não vou não!

<sup>1</sup> Tché, an exclamation; this sound is only used in Brazil in certain parts of S. Paulo, and in Minho and Tras-os-Montes in Portugal, where it probably originated.

— Uê! Isso é o mesmo que pinchá [pinchar] dinheiro fóra!

— É . . . mais [mas] não vou. Eu quando vejo sangue fico tão patife [for covarde] que até chego a sê [ser] vil!

Ouvindo o nome de Fructuoso ligado áquellas palavras mysteriosas, Octavio ergueu-se e abriu a janella, mas já os dois caipiras se tinham afastado; um d'elles conversava com o Trigueirinhos, que o ouvia de rosto carregado; o outro desapparecia na porta do pateo com um feixe de palmitos ao hombro.

. . . . .

Estavam assim, quando ouviram o rodar de um trolly;<sup>1</sup> chegavam os Francoòs. Noemia estremeceu e aproximou-se instinctivamente da mãe, como a pedir-lhe misericordia e apoio.

Momentos depois, entravam na sala o coronel Cerqueira Franco e o filho.

O coronel era um velho robusto, alto, corpulento, de barba farta a encobrir-lhe todo o peito, andar pesado e grandes mãos cabelludas. O filho, egualmente alto e forte, tinha o aspecto agradável, o olhar sereno, um sorriso bondoso e feliz de creança posto nos grossos labios de um homem.

O commendador apresentou-o a Noemia, dizendo-lhe:

— Esta é que é vossa noiva!

Elle corou; ella, sem levantar os olhos, estendeu-lhe a mão, gelada e tremula.

Houve um instante de silencio, que o coronel Cerqueira

<sup>1</sup> Small spring wagon, or *buckboard*, introduced into S. Paulo about 1870; it is known by the English name of *trolly*.

Franco se apressou em cortar fallando num tom alto, com certa intimidade e alegria.

Voltando-se para o filho exclamou:

— Você tem uma noiva muito bonita; carece agora de tratá-la bem, ouviu? bonita e . . . commoda! porque é tão delicada que ha de ser por força muito leviana! [leve] cabe num canto do bolso de Julio!

Pouco depois, uma mucama chamou para o almoço.

Enchendo o seu prato de *quiréra* [milho pizado] e lombo de porco, o coronel Franco proseguia:

— D. Nicota, a senhora desculpe [desculpe] a franqueza! mas quando eu passei na cachoeira de Pirasununga, hontem de talde [tarde], tavam [estavam] caçando peixe [pescando], então apeguei de trazê [trazer] um dourado pra [para] sua ceia . . .» E dirigindo-se immediatamente ao Trigueirinhos:

— «Seu tio é bem bom . . . eu já pousei aqui na visinhança uma noite, em casa do . . . de um *chimbéva*<sup>1</sup> moreno. . . .»

— «O Prates?»

— «Isso! . . . não me alembrava [lembrava] o nome, era casado com uma moça da Limeira . . . oh! que mulher fogueta!»

Os outros riram-se; elle continuou:

— Estou ficando com os pés fria [frios]! acho que é porque a varanda é de tijolo! Trigueirinhos? vocês não aqueçam fogo, não?

— Que sim, responderam. De vez em quando, no inverno, faziam fogo na sala de jantar, entre as redes; agora porem, em fevereiro, nem se lembravam d'isso!

O coronel Franco proseguiu fallando sempre, ora das

<sup>1</sup> Flat-nosed person.

suas propriedades em diversos locais da provincia, ora do casamento do filho, etc. . . . Á sobremesa disse ter ouvido de dois passageiros, no trem, grandes injurias ás auctoridades de Casa Branca, e tambem que haveria nessa cidade uma revolução de escarvos! isso é que era o diabo! Deveria dar credito a semelhante boato? indagava elle, mastigando com a completa dentadura postiga o doce de abobora moranga, servido ás talhadas.

## XLII

*Antonio Gonçalves Dias* (1824–1864) was a native of the province of Maranhão in Brazil, and was educated at the University of Coimbra in Portugal. He is the most popular of the Brazilian poets. Every Brazilian knows by heart his beautiful “canção do exilo” written at Coimbra in 1843.

## CANÇÃO DO EXILO

Minha terra tem palmeiras,  
Onde canta o Sabiá;<sup>1</sup>  
As aves, que aqui gorgeião,  
Não gorgeião como lá.

Nosso céo tem mais estrellas,  
Nossas varzeas tem mais flores,  
Nossos bosques tem mais vida,  
Nossa vida mais amores.

Em scismar, sósinho, á noite,  
Mais prazer encontro eu lá;  
Minha terra tem palmeiras,  
Onde canta o Sabiá.

<sup>1</sup> Sabiá is the popular name of a kind of Brazilian robin.

Minha terra tem primores,  
 Que taes não encontro eu cá;  
 Em scismar — sósinho, á noite —  
 Mais prazer encontro eu lá;  
 Minha terra tem palmeiras,  
 Onde canta o Sabiá.

Não permitta Deos que eu morra,  
 Sem que eu volte para lá;  
 Sem que desfructe os primores  
 Que não encontro por cá;  
 Sem qu'inda aviste as palmeiras,  
 Onde canta o Sabiá.

## XLIII

The *Marquez de Maricá* (1773–1848) one of the illustrious statesmen and litterateurs of Brazil was especially noted for his maxims, examples of which are given here.

## MAXIMAS, PENSAMENTOS, E REFLEXÕES

Ninguem considera a sua ventura superior ao seu merito, mas todos se queixão das injustiças dos homens e da fortuna.

A modestia doura os talentos, a vaidade os deslustra.

Os abusos, como os dentes, nunca se arrancão sem dôres.

Quando o povo não acredita na probidade, a immoralidade é geral.

O moço devasso póde emendar-se, o velho vicioso é incorrigivel.

Os mais arrojados em fallar são ordinariamente os menos profundos em saber.

A virtude resistindo se reforça.

A virtude he communicavel, mas o vicio contagioso.

Os governos fracos fazem fortes os ambiciosos e insurgentes.

Ninguem duvida tanto como aquelle que mais sabe.

A bravura é taciturna, mas a cobardia garrulenta.

Ninguem é grande homem em tudo e em todo o tempo.

Não é dado ao saber humano conhecer toda a extensão da sua ignorancia.

Os medicos accusão a natureza, os enfermos aos medicos.

Muita sciencia occasiona muita incerteza.

Nenhum governo é bom para os homens máos.

Soffrei privações na mocidade, e sereis regalados na velhice.

Queixamo-nos da fortuna para desculpar a nossa preguiça.

O odio e a guerra que declaramos aos outros nos gasta e consome a nós mesmos.

Velhos ha que bem merecem ser comparados aos volcões extinctos.

Os bons exemplos dos pais são as melhores lições e a melhor herança para os filhos.

A importunidade é algumas vezes mais feliz que o merecimento.

A liberdade é a que nos constitue entes moraes bons ou máos: é hum grande bem para quem tem juizo; e para quem o não tem, um mal gravissimo.

Não ha cousa mais facil que vencer os outros homens, nem mais difficil que vencer-nos a nós mesmos.

Entre as paixões humanas a ambição tem tanto de nobre como a avareza de ignobil.

Os nossos maiores inimigos existem dentro de nós mesmos: são os nossos erros, vícios e paixões.

Em algumas revoluções o jogo continúa como dantes, á excepção do barulho e jogadores que são novos.

As revoluções politicas, quando não melhorão, deteriorão necessariamente a sorte das nações.

As nações, como as pessoas, aprendem errando e soffrendo.

Não ha escravidão peor que a dos vícios e paixões.

Huma revolução feliz justifica os maiores crimes e os eleva á cathegoria de virtudes.

Deve-se usar da liberdade, como de vinho, com moderação e sobriedade.

A plena liberdade é como a pedra philosophal, procurada por muitos e por nenhum descoberta.

Ninguem é tão prudente em dispendir o seu dinheiro como aquelle que melhor conhece as difficuldades de o ganhar honradamente.

A força sem intelligencia é como o movimento sem direcção.

Não se apaga o fogo com resinas, nem a colera com más palavras.

Os ignorantes exagerão sempre mais que os intelligentes.

Os prazeres, como as rosas, estão bordados de espinhos; colhêl-os sem ferir-se é o requinte da prudencia e habilitade humana.

Os pobres declamão contra a riqueza para se consolarem ou se justificarem de não serem ricos.

A melhor entidade da terra é huma boa mulher, a peor a que é má.

A desconfiança é o tormento dos velhos, receião-se de todos e de tudo.



A morte salda muitas contas que a vida não pode ajustar.

A melhor companhia acha-se em huma escolhida livraria.

Huma boa letra não annuncia vasta intelligencia, nem huma eloquencia brilhante profunda sapiencia.

A ignorancia é mãe da superstição e fanatismo.

A gente moça não sabe apreciar os bens do que goza, nem avaliar os males que não padece.

Os que sabem menos são ordinariamente os que fallão mais.

Sem philosophia não ha sabedoria: quem não é philosopho não póde ser sabio.

Todos se accusão ou se queixão de pouco dinheiro, nenhum de pouco juizo.

A litteratura ingleza deve servir de antidoto á franchezza: esta vicia, aquella moralisa os seus cultores.

A vaidade é um elemento muito importante da felicidade humana.

#### MEU EPITAPHIO

Aqui jaz o corpo apenas  
Do marquez de Maricá:  
Quem quizer saber-lhe da alma,  
Nos seus livros a achará.

#### XLIV

*Luis de Camões* (born at Lisbon in 1524, died in 1579) was the greatest literary genius ever produced by Portugal. His "*Lusíadas*" is the most celebrated poem in the Portuguese language. It is

an epic, and treats of the discovery of India by the early Portuguese navigators.

The extracts that follow are from the first Canto of the "Lusiadas." In verses VI to XVIII of the first Canto the poet addresses himself to Dom Sebastião who was king of Portugal from 1557 to 1578. At XIX the ships are under sail, and at XX Jupiter calls together the gods to decide the fate of the enterprise.

## CANTO PRIMEIRO

## VI

E vós, ó bem nascida segurança  
 Da Lusitana<sup>1</sup> antigua liberdade,  
 E não menos certissima esperança  
 De augmento da pequena Christandade:  
 Vós, ó novo temor da Maura lança,  
 Maravilha fatal<sup>2</sup> da nossa idade;  
 Dada ao mundo por Deos, que todo o mande,  
 Para do mundo a Deos dar parte grande:

## VII

Vós, tenro e novo ramo florecente  
 De huma arvore de Christo mais amada  
 Que nenhuma nascida no Occidente,  
 Cesárea, ou Christianissima chamada:  
 Vêde-o no vosso escudo, que presente  
 Vos amostra a victoria já passada;  
 Na qual vos deo por armas, e deixou  
 As que elle para si na Cruz tomou:

<sup>1</sup> Lusitania was an ancient province of Spain that included a large part of modern Portugal, of which it is often used as a synonym.

<sup>2</sup> fateful.

## VIII

Vós, poderoso Rei, cujo alto imperio  
O Sol logo em nascendo vê primeiro;  
Vê-o também no meio do hemispherio;  
E quando desce, o deixa derradeiro:  
Vós, que esperâmos jugo, e vituperio  
Do torpe Ismaelita cavalleiro,  
Do Turco oriental, e do Gentio  
Que inda<sup>1</sup> bebe o licor<sup>2</sup> do sancto<sup>3</sup> rio.

## IX

Inclinai por hum pouco a magestade,  
Que nesse tenro gesto vos contemplo;  
Que já se mostra qual na inteira idade,  
Quando subindo ireis ao eterno templo.  
Os olhos da Real benignidade  
Ponde no chão: vereis hum novo exemplo  
De amor dos patrios feitos valerosos,  
Em versos divulgado numerosos.

## XIX

Já no largo Oceano navegavam,  
As inquietas ondas apartando;  
Os ventos brandamente respiravam,  
Das náos as velas concavas inchando:  
Da branca escuma os mares se mostravam  
Cobertos, onde as proas vão cortando  
As maritimas aguas consagradas,  
Que do gado de Proteo são cortadas.

<sup>1</sup> ainda.<sup>2</sup> liquor.<sup>3</sup> santo.

## XX

Quando os deoses<sup>1</sup> no Olympto luminoso,  
Onde o governo está da humana gente,  
Se ajuntam em concilio glorioso  
Sobre as cousas futuras do Oriente:  
Pisando o crystallino céo formoso,  
Vem pela via Lactea juntamente,  
Convocados da parte do Tonante<sup>2</sup>  
Pelo neto gentil do velho Atlante.

<sup>1</sup> See deus.

<sup>2</sup> Jupiter Tonans.

## VOCABULARIES

including index to rules, tables, conjugations of verbs, and  
examples in the text.

The numbers and letters refer to the paragraphs of the text.

The gender of the nouns is indicated by the use of the definite article *o* (masculine) or *a* (feminine) before the noun. The article when thus used is not translated in the vocabulary.

#### ABBREVIATIONS

<i>adj.</i>	adjective	<i>pp.</i>	past participle
<i>adv.</i>	adverb	<i>pr. part.</i>	present participle
<i>art.</i>	article	<i>pl.</i>	plural
<i>conj.</i>	conjunction	<i>prep.</i>	preposition
<i>f.</i>	feminine	<i>pro.</i>	pronoun
<i>int.</i>	interjection	<i>s.</i>	substantive
<i>m.</i>	masculine	<i>v.</i>	verb
<i>ord.</i>	ordinal numeral		

The part of speech is indicated only in cases where doubt is possible.

## PORTUGUESE-ENGLISH VOCABULARY

### A

- a, art.*, the, § 14-16.  
*a, prep.*, to, of, § 122*a*, 123*a*, *b*,  
*c*, *d*, *e*, 124, 139, 141.  
*a*, that, § 87.  
*a*, as, them, § 65.  
*abaixo*, below, § 144.  
*abandonar*, to abandon.  
 ABBREVIATIONS, § 147.  
*a abelha*, bee, § 26*c*.  
*abençoar*, to bless.  
*aberto, adj.*, open.  
*a abobora*, squash, pumpkin.  
*aborrido*, sad, tedious, wearisome.  
*abraçar*, to embrace.  
*abranger*, to contain.  
*Abril*, April.  
*abrir*, to open.  
 ABSOLUTE SUPERLATIVE,  
 § 44.  
*abundar*, to abound.  
*o abuso*, abuse.  
*acabar*, to finish, § 123*f*.  
*a acção*, action, share.  
*accender*, to light, set fire.  
 ACCENT MARKS, § 8.  
*accessível*, accessible.  
*acordar*, to waken.  
*accusar*, to accuse, complain.  
*aceitar*, to accept.  
*acerca*, concerning.  
*achar*, to find, § 124*a*, 138.
- acima*, above, § 144.  
*acolá*, there, § 135*r*.  
*acompanhar*, to accompany,  
 § 124*c*.  
*acontecer*, to happen.  
*o acontecimento*, occurrence.  
*acreditar*, to believe.  
*a actividade*, activity.  
*activo*, active.  
*o actor*, actor.  
*adiante*, before (*in space*).  
*adiar*, to postpone.  
 ADJECTIVES, § 39.  
*a admiração*, admiration.  
*admirado*, surprised.  
*adoecer*, to fall ill, sicken.  
*adoptar*, to adopt.  
*adormecido*, lulled.  
 ADVERBS, § 134.  
*a adversidade*, adversity.  
*o advogado*, lawyer.  
*afastar*, to withdraw, go away.  
*a affabilidade*, affability.  
*afectuosamente*, affectionately.  
*afectuoso*, affectionate.  
*afeiçoado*, addicted to, inclined.  
*afigurado*, shapely, fine looking.  
*afim*, for the purpose of, § 144-5.  
*a agonia*, agony.  
*agora*, now.  
*o agosto*, August.  
*agradavel*, agreeable.  
*agradecer*, to thank, § 122*i*.

- agreste, of the forest, untilled, rough.
- a agua, water.
- agudo, sharp, acute.
- aguentar, to endure, stand.
- a aguia, eagle, § 26c.
- ahi, there, § 135c.
- ainda, yet, § 135g, 145.
- ajuntar, to get together, accumulate.
- ajustar, to adjust.
- a alegria, joy, joyfulness.
- alem, beyond, § 144.
- alevantar, to get up, lift; build.
- o alfinete, pin.
- algo, something, § 100b.
- o algodão, cotton.
- alguem, some one.
- algum, some, any, no, § 101.
- ali, there, § 135d.
- o allemão, German (*and adj.*).
- alli, *see ali.*
- a alma, soul.
- almoçar, to breakfast, § 122i.
- o almoço, breakfast.
- ALPHABET, § 1.
- o altar, altar.
- a alteza, highness, § 147.
- alto, high, tall, § 45, 134e.
- alugar, to let, rent.
- o alumno, student.
- alvo, white.
- a ama, nurse.
- a amabilidade, kindness, friendliness.
- amanhan, *or* amanhã, to-morrow.
- amar, to love.
- amarello, yellow.
- a amargura, bitterness, grief.
- amavel, amiable, friendly.
- a ambição, ambition.
- ambicioso, ambitious.
- ambos, both.
- o amigo, friend.
- a amizade, friendship.
- a amnistia, amnesty.
- o amor, love.
- amostrar, to show (*also mostrar*).
- a ancia, anxiety, perplexity.
- andar, to walk, § 109e, 124a.
- o andar, floor.
- angelico, angelic.
- o animal, animal.
- o animo, mind, spirit.
- o anel, ring, § 20. 5.
- o anno, year.
- annunciar, to announce.
- anoitecer, to become night.
- ante-hontem, day before yesterday.
- ANTEPENULT, ACCENTED, § 9d.
- antes, before (*in time*), rather, § 145.
- o antidoto, antidote.
- antigo, ancient, old.
- o anzol, fish-hook.
- aonde, where, § 135m.
- apagar, to put out, extinguish.
- apanhar, to catch.
- apartar, to part, separate.
- apegar, *see* pegar.
- apenas, barely, merely.
- apesar, in spite of, § 145.
- o apoio, support.
- apontar, to point, take aim.
- após, after, behind.
- o apostolo, apostle.



- apparelhar, to prepare, fit out.  
 o appetite, appetite.  
 apprehender, to learn.  
 apreciar, to appreciate, enjoy.  
 apresentar, to present, introduce.  
 apressar, to hasten.  
 aproveitar, to improve the opportunity, turn to account.  
 aproximar, to approach.  
 aquella -a, that, § 84.  
 aquentar, to heat, fire.  
 aqui, here; d'aqui, hence, § 134, 135a.  
 aquillo, that, § 85.  
 o ar, air, appearance.  
 ardente, ardent.  
 a areia, sand.  
 a arma, (fire)arm.  
 armar, to arm.  
 a aroma, aroma, sweet odor.  
 arrancar, to pull out, extricate, § 108, 123f.  
 arrepende-se, to repent, § 126b.  
 arriscado, dangerous, risky.  
 arriscar, to risk.  
 arrobar, to ravish, put in ecstasy.  
 arrojado, bold, rash.  
 arrojar, to drag.  
 a arvore, tree.  
 accender, to light.  
 o aspecto, aspect.  
 aspirar, to breathe.  
 assignalar, to distinguish.  
 assim, so, thus.  
 assistir, to assist, to be present.  
 assoberbar, to vex.  
 assobiar, to hiss, whistle.  
 o assucar, sugar.  
 o asylo, asylum, refuge, home.  
 o ataude, coffin.  
 até, to, at, until, § 122c.  
 atirar, to throw, throw down, shoot.  
 atrever-se, to dare, venture.  
 o atrevimento, boldness, daring.  
 attento, attentive.  
 attingir, to attain.  
 atracar, to make fast.  
 AUGMENTATIVES, § 35, 46.  
 o augmento, increase.  
 o autor, author.  
 a autora, authoress.  
 a autoridade, authority.  
 AUXILIARY VERBS, § 109.  
 o auxilio, help.  
 avaliar, to value.  
 a avareza, avarice.  
 a ave, bird.  
 avistar, to see, get sight of.  
 a avó, grandmother.  
 o avô, grandfather.  
 -avo, suffix in fractions, § 61a.  
 a aza, wing.  
 azedar, to embitter.  
 o azeite, oil.  
 azul, blue, § 41f.

## B

- o bacalhau, codfish.  
 o bacharel, bachelor (*academic*).  
 a bahia, bay.  
 a bainha, sheath, scabbard.  
 baixo, low, § 134e.  
 a bala, ball, bullet.  
 balançar, to balance, swing, rock.  
 a bandeira, flag, banner

a banha, lard.  
 o banho, bath.  
 o barão, baron.  
 barato, cheap.  
 a barba, beard.  
 barbaro, barbarous.  
 a baroneza, baroness.  
 a barra, bar, mouth of stream.  
 o barril, barrel, § 20. 6.  
 o barro, clay.  
 o barulho, noise.  
 bastante, enough.  
 bastar, to suffice.  
 a batalha, battle.  
 a batata, potato.  
 bater, to beat, knock.  
 beber, to drink.  
 o beijo, lip.  
 bello, fine, handsome.  
 o Beltrano, § 94.  
 bem, well; se bem que, § 145.  
 o bem, good; *pl.*, bens, goods;  
     bens de raiz, real estate.  
 bemdito, *see* bemdizer.  
 a bênção, blessing.  
 a benignidade, benignity.  
 o betume, pitch, tar.  
 a bibliotheca, library.  
 o bilhete, ticket.  
 o bispo, bishop.  
 boa, *see* bom.  
 o boato, report; rumor.  
 a boca, mouth.  
 o boi, ox.  
 bolir, *see* bulir.  
 o bolso, pocket.  
 bom, good, § 41*g*, 51.  
 a bondade, goodness, kindness.  
 bondoso, good, good-natured.

bonito, pretty, handsome.  
 bordar, to border, surround.  
 o bosque, woods, grove.  
 botar, to put, place.  
 a botica, apothecary's shop.  
 a botina, boot.  
 o braço, arm.  
 branco, white.  
 brandamente, gently.  
 brando, gentle, sweet.  
 o brasileiro, Brazilian (*and adj.*).  
 bravo, wild.  
 a bravura, bravery.  
 o breu, pitch, tar.  
 breve, short.  
 brilhante, brilliant.  
 brilhar, to shine, glitter.  
 o brilho, brilliancy.  
 brincar, to play, fool.  
 bulir, to disturb, stir.  
 buscar, to fetch, bring.

## C

cá, here, § 135*b*.  
 a cabeça, head; round-topped  
     mountain.  
 o cabelo, hair.  
 cabelludo, hairy.  
 caber, to hold, § 112, p. 83.  
 a cabra, goat.  
 a cachoeira, water-fall.  
 o cachorro, dog.  
 cada, each, § 100*j*.  
 o cadaver, dead body.  
 a cadeira, chair.  
 o caes, quay, mole, § 20*b*.  
 o café, coffee.  
 cahir, to fall, § 110, p. 82.  
 o caipira, backwoodsman.

- a caixa, box; caixa economica, savings-bank.  
 o caixão, big box. *See* Exercise X.  
 a cal, lime, § 20. 4.  
 calar, to hush, silence, § 126b.  
 calçar, to put on (*shoes, socks, trousers*), § 122.  
 as calças (*pl.*), trousers, § 21.  
 o calor, heat, § 121.  
 a camada, bed, layer (*of rock*).  
 a camara, room.  
 o, a camarada, companion.  
 o camareiro, chamberlain.  
 o camarote, cabin (*on ship*), box (*in theater*).  
 o caminho, road, way.  
 a camisa, shirt.  
 o campo, field, plain.  
 cançar, to tire, weary.  
 o cannavial, cane field.  
 cansado, *see* cançar.  
 cantar, to sing.  
 o canto, corner; song.  
 o cantor, singer.  
 a cantora, songstress.  
 o cão, dog.  
 o capanga, hired assassin.  
 capaz, capable, § 139a.  
 a capela, chapel.  
 CAPITAL LETTERS, § 12.  
 o capital, principal; *f.*, capital (*city*), § 31.  
 o capitalista, capitalist.  
 o capitão, captain.  
 o caprichoso, erratic, whimsical.  
 o caracter, character, handwriting.  
 o cardeal, cardinal.
- carecer, to need, require.  
 a caridade, charity.  
 o carinho, kindness, affection.  
 a carne, meat, flesh.  
 caro, dear, expensive.  
 carregado, heavy, loaded.  
 o carro, cart, wagon, carriage.  
 a carta, letter.  
 a casa, house.  
 a casaca, (long) coat.  
 o casamento, marriage.  
 casar, to marry.  
 o caso, case.  
 a categoria, list, category.  
 a cathedral, cathedral.  
 caudal, mighty.  
 a causa, cause, reason, case (*law*).  
 o cavalheiro, knight, nobleman; *adj.*, noble, gentleman-like.  
 o cavalleiro, horseman, cavalier, gentleman.  
 a cavallo, horse.  
 caxoeira, *see* cachoeira.  
 cear, to sup.  
 cedo, early.  
 cego, blind, § 139a.  
 a ceia, supper.  
 celebre, celebrated, § 143.  
 celestial, heavenly.  
 cem, one hundred.  
 o cemiterio, cemetery.  
 os centenaes, hundreds.  
 o centesimó, hundredth.  
 cento, hundred, p. 50.  
 o ceo, heaven.  
 cerca, about, § 144.  
 o cercado, enclosure.

- cercar**, to encircle, surround, enclose, § 124*c*, 143.  
**cerrar**, to close.  
**a certeza**, certainty.  
**certo**, sure, certain, § 51, 100*f*.  
**cerúleo**, cerulean, bluish, azure.  
**cessar**, to cease, § 122*e*, 123*f*.  
**o chá**, tea.  
**a chaleira**, tea-kettle.  
**chamar**, to call.  
**chão**, *adj.*, plain.  
**o chão**, ground.  
**o chapeo**, hat.  
**o charco**, mud, puddle.  
**a chave**, key.  
**o chefe**, chief.  
**chegar**, to arrive, suffice, § 122*c*.  
**cheio**, full.  
**o chicote**, (riding) whip.  
**a chinela**, slipper.  
**chorar**, to weep, cry.  
**chover**, to rain.  
**christão**, Christian.  
**a chuva**, rain.  
**o cidadão**, citizen.  
**a cidade**, city.  
**cimentar**, to cement.  
**cinco**, five, § 55.  
**cincoenta**, fifty.  
**a cinza**, ashes.  
**a cithara**, cithern, lute.  
**o ciume**, jealousy.  
**civil**, civil.  
**a civilização**, civilization.  
**civilisado**, civilized.  
**claro**, clear.  
**classificar**, to classify.  
**o clima**, climate.  
**a cobardia**, cowardice.  
**coberto**, covered.  
**cobiçar**, *see* cubiçar.  
**a cobra**, snake, § 26*c*.  
**cobrir**, to cover, § 124*c*.  
**o coco**, coconut.  
**a coisa**, *see* cousa.  
**coitado**, poor (fellow) (*term of endearment or pity*), § 146.  
**a colera**, wrath.  
**a colher**, spoon; *v.*, to collect, gather.  
**o collarinho**, collar.  
**a collecção**, collection.  
**o collega**, colleague.  
**a colonia**, colony.  
**com**, with, § 122*d*, 142.  
**combinar**, to combine, arrange.  
**começar**, to begin, § 123*e*, *f*.  
**comer**, to eat.  
**comigo**, *see* commigo.  
**o commendador**, commander.  
**commigo**, with me, § 65*c*.  
**commodo**, convenient, handy.  
**COMMON TERMINATIONS**  
of *m.* and *f.* nouns, § 27.  
**commun**, common.  
**communicavel**, communicable.  
**comnosco**, with us, § 65*c*.  
**como**, *adv.*, how, as, § 131.  
**a compaixão**, compassion.  
**a companhia**, company.  
**a comparação**, comparison.  
**comparar**, to compare.  
**COMPARISONS**, § 42–45.  
**completamente**, completely.  
**completo**, complete, whole.  
**COMPOUND PLURALS**, § 22.  
**comprar**, to buy.  
**comprido**, long.

- comsigo**, with himself, by himself, etc., § 67.  
**contigo**, with thee, § 65c.  
**concavo**, concave.  
**conceder**, to concede, grant.  
**o concilio**, council.  
**o conde**, count.  
**a condição**, condition.  
**CONDITIONAL ENDINGS AND MEANINGS**, § 106, 107.  
**a confiança**, confidence.  
**conforme**, according as.  
**confranger-se**, to shrink.  
**conhecer**, to know, be acquainted with, § 143.  
**CONJUNCTIONS**, § 145.  
**a conquista**, conquest.  
**consagrado**, consecrated.  
**o conselheiro**, counselor.  
**o conselho**, council, advice.  
**a consequencia**, consequence.  
**conservar**, to preserve.  
**considerar**, to consider.  
**consolar**, to console, comfort.  
**consumir**, *see* **consumir**.  
**CONSONANTS**, § 5.  
**constituir**, to constitute.  
**o consul**, consul, § 20. 4.  
**consumir**, to consume.  
**a conta**, account, count, reckoning.  
**o contacto**, contact.  
**contagioso**, contagious.  
**contar**, to count.  
**contemplar**, to contemplate, see.  
**o contentamento**, contentment.  
**contente**, content, pleased.  
**continuar**, to continue, go on.  
**o conto**, conto, § 55; a tale.  
**contra**, against.  
**o contrario**, contrary.  
**convem**, *see* **convir**, § 113.  
**conversar**, to converse.  
**converter**, to convert.  
**convidar**, to invite.  
**convir**, to be convenient, suit, § 113.  
**o convite**, invitation.  
**convocar**, to call together.  
**o copo**, cup, glass.  
**a côr**, color.  
**o coração**, heart.  
**a coragem**, courage.  
**corar**, to color, blush.  
**o coronel**, colonel.  
**o corpo**, body.  
**corpulento**, stout.  
**correcto**, correct.  
**corrente**, *adj.*, current.  
**corrigir**, to correct.  
**a corrupção**, corruption.  
**cortar**, to cut.  
**a côrte**, court, § 23.  
**a cortiça**, bark.  
**o corvo**, crow, § 26c.  
**a costa**, side, coast.  
**costumar**, to accustom, be accustomed.  
**a costume**, custom.  
**a cousa**, thing, § 44c.  
**a cova**, grave.  
**o covarde**, coward.  
**o cravo**, pink, horseshoe-nail.  
**o credito**, credit.  
**crente**, faithful, believing.  
**o crepusculo**, twilight.  
**crer**, to believe, § 112, p. 83.

**crescer**, to grow.  
**crescido**, grown up.  
**a criação**, raising, breeding (*of cattle*), creation.  
**a criada**, (female) servant.  
**o criado**, (male) servant.  
**a criança**, baby.  
**o crime**, crime.  
**crível**, credible.  
**cru, crua**, raw, § 41e.  
**a cruz**, cross.  
**a cruzada**, crusade.  
**o cruzado**, crusader.  
**crystallino**, crystalline.  
**a cubiça**, greed, lust.  
**cubiçar**, long for.  
**cubiçoso**, covetous.  
**o cuidado**, care.  
**cuidadosamente**, carefully.  
**cujo**, whose, § 96, 99.  
**o cultor**, cultivator, lover, follower.  
**o cura**, curate; *sf.*, cure.  
**curto**, short.  
**custar**, to cost.  
**costumar**, *see* **costumar**.

## D

**da**, § 15b.  
**o dado**, data, information.  
**o damno**, damage.  
**dantes**, before.  
**dar**, to give, § 111; **dar á luz** (*um livro*), to publish.  
**datar**, to date.  
**de**, of, § 122e, f, 124d, 139a, b, c, d, f.  
**debil**, weak, feeble.  
**decidir**, to decide.

**o decimo**, tenth, § 59.  
**declamar**, to declaim, cry out.  
**declarar**, to declare.  
**o dedal**, thimble.  
**a dedicação**, dedication.  
**dedicar**, to dedicate.  
**DEFECTIVE VERBS**, p. 91.  
**defender**, to defend.  
**deferir**, to grant, concede.  
**DEFINITE ARTICLE**, § 14-16.  
**defronte**, in front of.  
**deitar**, to lie down, § 123e, h.  
**deixar**, to leave, let, allow, § 123f.  
**o deleite**, delight, pleasure.  
**delicado**, delicate.  
**a delicia**, delight, bliss.  
**demais**, too much.  
**demandar**, to demand, head for.  
**a demissão**, dismissal, relief.  
**denso**, dense.  
**a dentadura**, set of teeth.  
**o dente**, tooth.  
**o dentista**, dentist.  
**dentro**, within, § 144.  
**dependente**, dependant, § 139a.  
**depois**, after, afterwards, § 144, 145.  
**depôr**, to deposit; lay down; depose.  
**depressa**, quickly.  
**a depressão**, depression.  
**o deputado**, deputy, congressman.  
**derradeiro**, *adj.*, last.  
**desapontado**, put out.  
**desapparecer**, to disappear.

- desastrado, disastrous.  
 descansar, to rest.  
 descer, to descend, set, go down.  
 descobrir, to discover.  
 a desconfiança, doubt, distrust.  
 desconhecido, unknown.  
 desculpar, to excuse, pardon.  
 desde, since.  
 desdenhoso, disdainful.  
 a desigualdade, inequality.  
 desejar, to desire, wish.  
 o desejo, desire.  
 desejoso, desirous.  
 desenfreiado, unbridled, disorderly.  
 desenhar, to design, draw.  
 o desenho, design, plan.  
 desfigurar, to disfigure.  
 desfrutar, to enjoy.  
 deslustrar, to tarnish, dull.  
 desnecessario, unnecessary.  
 desordenado, disorderly.  
 despedir, to dismiss.  
 despedir-se, to take leave.  
 despenhar, to fall.  
 destruidor, destructive.  
 destruir, to destroy.  
 deteriorar, to deteriorate.  
 detraz, backward, § 144.  
 o deus, god, § 20b.  
 devagar, slow, slowly.  
 devasso, licentious, dissolute.  
 o devedor, debtor.  
 o dever, duty.  
 dever, to owe, ought, p. 72.  
 devidamente, duly.  
 devorar, to devour.  
 dez, ten.  
 o dezembro, December.
- dezenove, nineteen.  
 dezesete, seventeen.  
 dezoito, eighteen.  
 o dia, day.  
 o diabo, devil.  
 DIALECTICAL, § 6.  
 dialogar, to converse.  
 o diamante, diamond.  
 diante, before, § 144.  
 diario, daily.  
 a diffamação, calumny.  
 difficil, difficult.  
 a difficuldade, difficulty.  
 digno, worthy, § 139a.  
 dilatar, to dilate, swell.  
 diligente, diligent.  
 DIMINUTIVES, § 36-38, 46.  
 o dinheiro, money.  
 DIPHTHONGS, § 3.  
 a direcção, direction.  
 directamente, directly.  
 o director, director.  
 direito, right, straight.  
 dirigir, to direct.  
 dispende, to spend.  
 disposto, disposed.  
 disseminar, to scatter.  
 distante, distant, § 139a.  
 distincto, distinct, distinguished, § 143.  
 distinguir, to distinguish.  
 dito, *pp. of dizer*, said, same.  
 diverso, different.  
 a divida, debt.  
 dividir, to divide.  
 divulgar, to divulge, publish.  
 dizer, to say, § 112, p. 83, 126c.  
 do, of the, § 15b.

dobrado, }  
 dobro, } double, § 62b.  
 o doce, sweetmeat; *adj.*, sweet.  
 docil, docile, § 20. 6.  
 o documento, document.  
 a doçura, gentleness, sweetness.  
 a doença, sickness.  
 doente, sick, § 139a.  
 dois, two.  
 domestico, domestic, homely.  
 o domingo, Sunday.  
 donde, whence, § 135m.  
 o dono, owner, proprietor.  
 a dor, pain.  
 dormir, to sleep, § 108g.  
 dormitar, to sleep, slumber.  
 o dote, dower, dowry, § 23.  
 DOUBLE NEGATIVE, § 100e,  
 137.  
 o dourado, a kind of fish; *pp. of*  
 dourar.  
 dourar, to embellish, ornament  
 with gold.  
 o doutor, doctor.  
 doze, twelve.  
 as duas, two, § 55.  
 o duplo, double, § 62b.  
 durar, to last.  
 a duvida, doubt.  
 duvidar, to doubt.  
 duzentos, two hundred.  
 a dynastia, dynasty.

## E

e, and, § 145 note.  
 ê, is (*see ser*, p. 79).  
 economico, economic.  
 o edificio, edifice, building.  
 a edição, edition.

a educação, education.  
 educado, educated.  
 o efeito, effect; *com efeito*, in  
 deed, § 134a.  
 igual, *see* igual.  
 igualmente, *see* igualmente.  
 eis, *adv.*, behold, § 134g.  
 eleger, to elect.  
 o elemento, element.  
 elevar, to elevate, raise, lift.  
 ella, she, it, § 65, 65d.  
 elle, he, it, § 65, 65d.  
 ELLIPTICAL EXPRES-  
 SIONS, § 124c, 146.  
 a eloquencia, eloquence.  
 eloquente, eloquent.  
 em, in, § 122g, 131a, 140.  
 embalar, to rock.  
 embarcar, to embark.  
 embora, away.  
 emendar, to mend, reform.  
 emfim, finally.  
 emmagreecer, to grow thin.  
 empallidecer, to turn pale.  
 empecer, to hinder.  
 o emprego, employment.  
 emprehendedor, enterprising.  
 emprestar, to lend, loan.  
 encantador, charming, § 41e.  
 encher, to fill.  
 ENCLITICS, § 72c, e.  
 encobrir, to cover.  
 encontrar, to meet, find.  
 a energia, energy.  
 enfermo, ill, sick, infirm.  
 enfraquecer, to grow weak.  
 o engenheiro, engineer.  
 o engenho, engine, mill; estate  
 with a cane mill.



- engrandecer**, to grow large, enlarge.  
**engulir**, to swallow.  
**enjoado**, seasick, nauseated.  
**ensinar**, to instruct, teach, § 123*d*.  
**entalhar**, to engrave.  
**o ente**, being.  
**entender**, to understand.  
**enternecer**, to move to compassion, melt.  
**enterrar**, to inter, bury.  
**a entidade**, being.  
**a entrada**, entrance.  
**entrar**, to enter.  
**entregar**, to deliver.  
**entretanto**, whilst.  
**entreter**, to entertain, support.  
**entupido**, obstructed.  
**enviar**, to send.  
**envolver**, to wrap up.  
**o enxó**, adz.  
**enxugar**, to dry.  
**o enxurro**, torrent.  
**a época**, epoch.  
**a epocha**, *see* epoca.  
**equivocar-se**, to mistake, to be mistaken.  
**o eremita**, hermit.  
**erguer**, to raise, arise, get up.  
**errar**, to err, go wrong.  
**o erro**, error, mistake.  
**a escala**, scale.  
**escapar**, to escape.  
**escarpado**, steep.  
**a escola**, school.  
**escolher**, to select, choose.  
**esconder**, to hide.  
**a escravidão**, slavery.  
**o escravo**, slave.  
**escrever**, to write, § 116.  
**escripto**, *see* escrever.  
**o escrivão**, notary.  
**o escudo**, shield.  
**a escuma**, foam.  
**escuramente**, darkly.  
**aã escuras** (*pl.*), darkness; in the dark.  
**escurecer**, to darken, grow dark.  
**escuro**, dark.  
**ESDRUXULOS**, § 9*e*.  
**o esforço**, force, courage, effort.  
**a esmola**, charity.  
**o espaço**, space, room.  
**a espada**, sword.  
**espairecer**, to amuse one's self.  
**o espanto**, alarm.  
**especial**, special.  
**especialmente**, especially.  
**o espectáculo**, show, performance.  
**a esperança**, hope.  
**esperar**, to hope, wait.  
**a espingarda**, gun.  
**o espinho**, thorn.  
**espontaneo**, spontaneous.  
**a esposa**, wife.  
**esquecer**, to forget, § 122*e*.  
**esquerdo -a**, left.  
**esse -a**, this, § 84, 89.  
**o estado**, state, condition.  
**a estancia**, estate.  
**estanque**, stagnant.  
**estar**, to be, § 109*j*, *k*, *l*, *m*, 110, 126*b*.  
**este -a**, this, § 84, 86, 90.  
**estender**, to extend.  
**esterlina**, sterling.

**a estima**, esteem.  
**a estrada**, road; **estrada de ferro**, railway.  
**estranho**, strange, foreign; *sm.*, stranger, outsider.  
**estreito**, narrow, close.  
**a estrella**, star.  
**estremecer**, to tremble.  
**o estudante**, student.  
**estudar**, to study.  
**a eternidade**, eternity.  
**eterno**, eternal.  
**eu**, I, § 65, 66c.  
**a Europa**, Europe.  
**o evangelho**, gospel.  
**exacto**, exact, true.  
**exceder**, to exceed.  
**a excellencia**, excellency, § 66.  
**excellente**, excellent.  
**a excepção**, exception.  
**excepto**, except.  
**exclamar**, to exclaim.  
**o exemplo**, example.  
**o exercito**, army.  
**o exicio**, ruin, destruction.  
**a existencia**, existence.  
**existir**, to exist.  
**estender**, *see* **estender**.  
**a extensão**, extent.  
**extenso**, vast, extensive.  
**extincto**, extinct.  
**extranho**, *see* **estranho**.

## F

**a fabrica**, factory.  
**o fabrico**, manufacture.  
**fabuloso**, fabulous.  
**a faca**, knife.  
**a facada**, knife cut.

**a façanha**, feat, exploit.  
**a face**, face, cheek.  
**facil**, easy, § 139a.  
**faço**, *see* **fazer**, § 112.  
**a faina**, handling, rigging.  
**falar**, to speak, talk, § 107, p. 72.  
**fallecer**, to die, perish.  
**faltar**, to lack, be lacking.  
**a fama**, fame, renown, report.  
**a familia**, family.  
**famoso**, famous, § 143.  
**o fanatismo**, fanaticism.  
**fantastico**, fantastic.  
**farto**, full.  
**fatal**, fateful.  
**o favor**, favor, kindness.  
**a fazenda**, estate, treasury.  
**o fazendeiro**, planter.  
**fazer**, to do, make, § 112, p. 83, § 124c.  
**a fé**, faith.  
**a febre**, fever.  
**fechar**, to close, shut.  
**o feijão**, bean.  
**feio**, ugly.  
**o feito**, deed.  
**o feixe**, bundle, sheaf.  
**a felicidade**, happiness, good fortune.  
**feliz**, happy, fortunate.  
**femea**, female, § 26c.  
**FEMININE ADJECTIVES**, § 41.  
**FEMININE NOUNS**, § 26.  
**ferir**, to wound.  
**fero**, savage, ferocious.  
**a ferocidade**, ferocity.  
**feroz**, ferocious.

- o ferro, iron, § 23.  
 a ferrugem, rust.  
 fertil, fertile.  
 fervoroso, fervent, zealous.  
 a festa, festival, feast; dia de festa, holiday, saint's day.  
 o fevereiro, February.  
 fez, *see* fazer, § 112.  
 as fezes, dregs.  
 ficar, to remain, become, be, § 125*d*.  
 fiel, faithful.  
 a figura, figure.  
 o figurão, § 35.  
 figurar, to figure, show.  
 a filha, daughter.  
 o filho, son, § 23.  
 o fim, end.  
 FINAL SYLLABLE ACCENT, § 9*b*.  
 finalmente, finally.  
 fincar, to drive in.  
 fingir, to pretend.  
 fino, fine.  
 FIRST CONJUGATION, § 106, 107.  
 fixo, fixed.  
 fiz, *see* fazer, § 112.  
 flammejar, to blaze.  
 a flor, flower.  
 florecer, to bloom, flower, blossom.  
 o fogo, fire.  
 o foguete, sky-rocket.  
 foi, *see* ir, § 113; *see* ser, § 109*o*, p. 79.  
 folgar, to rest, repose, enjoy, rejoice.  
 a folha, leaf.  
 o fome, hunger; com fome, hungry.  
 a fonte, fountain, spring.  
 fóra, *prep.*, outside, away.  
 a força, force.  
 formar, to form, shape.  
 a formiga, ant, § 26*c*.  
 forrar, to line, § 124*c*.  
 forte, strong.  
 a fortuna, fortune.  
 o fosforo, match.  
 fosse, *see* ser, p. 80.  
 o fossil, fossil, § 20. 6.  
 fraco, weak.  
 FRACTIONS, § 61.  
 francez, French.  
 a franqueza, frankness.  
 fraquinho, quite weak.  
 a frase, phrase.  
 a frente, front, § 144.  
 frequente, frequent.  
 fresco, fresh.  
 frigir, to fry, § 113, p. 86.  
 frio, cold.  
 frito, *see* frigir, p. 86.  
 a fructa, *see* fruta.  
 a fruta, fruit, § 29.  
 o fruto, fruit, § 29.  
 Fuão, § 94.  
 fugir, to flee.  
 fui, *see* ser, p. 79.  
 fui, *see* ir, p. 87.  
 o Fulano, § 94.  
 fumegar, to smoke.  
 o fumo, smoke, tobacco.  
 o fundador, founder.  
 fundar, to found, establish.  
 funebre, funeral.  
 o funil, funnel, § 20. 6.  
 o futuro, future (*and adj.*).

## G

o gado, cattle.  
 a galinha, hen.  
 o galinheiro, chicken house.  
 o gallo, cock.  
 ganhar, to gain, earn.  
 o garfo, (table) fork.  
 a garrafa, bottle.  
 garrulento, garrulous, talkative.  
 gastar, to spend, waste.  
 o gato, cat.  
 gelado, frozen, cold.  
 o gelo, ice.  
 gemedor, sighing, moaning.  
 GENDER OF NOUNS, § 24.  
 o general, general.  
 generoso, generous.  
 o genro, son-in-law.  
 a gente, folks, people.  
 gentil, gentle, nice, kind.  
 o gentio, Gentile, pagan.  
 geographico, geographical.  
 a geologia, geology.  
 geral, general.  
 germinar, to germinate, sprout.  
 GERUND, § 107, p. 75 note.  
 o gesto, gesture, movement.  
 gigantesco, gigantic.  
 a gloria, glory.  
 glorioso, glorious.  
 gordo, fat, stout.  
 gorgear, to warble.  
 gostar, to like, § 122e.  
 a gota, drop.  
 o governador, governor.  
 governar, to govern.  
 o governo, government.  
 gozar, to enjoy.

a grammatica, grammar.  
 grande, great, large, § 44b, 51.  
 a gratidão, gratitude.  
 o grau, degree.  
 grave, grave, serious.  
 grego, Greek.  
 grosseiro, rough, coarse.  
 grosso, thick, coarse, big.  
 a gruta, grotto.  
 o guarda, warder; *sf.*, care.  
 o guarda-chuva, umbrella.  
 o guarda-sol, sunshade.  
 a guerra, war.  
 o guerreiro, warrior.

## H

ha, *see* haver, p. 79, § 109h.  
 habil, skilful, able.  
 a habilidade, ability, skill.  
 habitar, to inhabit, § 140.  
 haver, to be, to have, § 109a, c,  
   *h, o*, p. 79.  
 he, *see* é, § 13a.  
 o hebreu, Hebrew (*and adj.*).  
 hediondo, hideous, horrid.  
 o hemispherio, hemisphere.  
 a herança, inheritance.  
 o heroe, hero.  
 o hespanhol, Spaniard; *adj.*,  
   Spanish, § 41d.  
 a historia, history, story.  
 historico, historical.  
 hoje, to-day; hoje em dia, now-  
   adays.  
 o holocausto, holocaust.  
 o hombro, shoulder.  
 o homem, man.  
 a homenagem, homage.  
 a honra, honor, § 23.

honradamente, honorably.  
 honrar, to honor.  
 hontem, yesterday.  
 a hora, hour; são tres horas, it  
 is three o'clock, § 64.  
 houve, *see* haver, p. 79.  
 humano, human.  
 humilde, humble.  
 o hypocrita, hypocrite.  
 a hypothese, hypothesis.

I

ia, *see* ir, p. 87.  
 a idade, age.  
 a idéa, idea.  
 o idioma, idiom, language.  
 ignobil, ignoble.  
 o ignorante, ignorant (*and adj.*).  
 ignorar, to be ignorant of.  
 a igreja, church.  
 igual, equal.  
 igualmente, equally.  
 illicito, illicit, unlawful.  
 illustre, illustrious, § 143.  
 imaginar, to imagine, think,  
 realize.  
 o iman, lodestone.  
 imbalar, *see* embalar, to rock.  
 immaculado, immaculate.  
 imediatamente, immediately.  
 a immensidade, immensity.  
 imenso, immense.  
 a immoralidade, immortality.  
 impedir, to impede, hinder,  
 p. 87.  
 IMPERATIVE, § 127, p. 100.  
 imperceptível, imperceptible.  
 o imperio, empire.  
 IMPERSONAL VERBS, § 121.

importante, important.  
 importar, to matter, amount to.  
 a importunidade, importunity.  
 impresso, *see* imprimir, § 117.  
 imprimir, to print.  
 a inanição, absence, emptiness.  
 a incerteza, uncertainty.  
 inchar, to swell.  
 inclinado, inclined, bowed down.  
 inclinar, to incline.  
 incommodado, put out, incom-  
 moded, uneasy.  
 incorporar, to incorporate.  
 incorrigível, incorrigible.  
 indagar, to inquire, search.  
 INDECLINABLES, § 134.  
 INDEFINITE ARTICLE,  
 § 17.  
 a independencia, independence.  
 independente, independent.  
 o index, index, § 20. 2.  
 INDICATIVE, § 128.  
 o indio, Indian.  
 indisposto, ill.  
 o individuo, person, individual.  
 indomito, ungovernable, indomi-  
 table.  
 a industria, industry.  
 inexgotavel, inexhaustible.  
 a infamação, slander.  
 a infancia, infancy.  
 o infante, infant.  
 infeliz, unfortunate.  
 inferior, inferior, § 44g, 45.  
 a influencia, influence.  
 a informação, information.  
 Inglaterra, England.  
 inglez, English, § 28a.  
 a iniciativa, initiative.

o inimigo, enemy.  
 a injúria, abuse.  
 a injustiça, injustice.  
 injusto, unjust.  
 innumeravel, countless.  
 inquieto, unstable, unquiet.  
 inspirar, to inspire.  
 o instante, instant.  
 instinctivamente, instinctively.  
 o instituto, institute.  
 a instrução, instruction.  
 instructivo, instructive.  
 insurgente, uprising, insurgent,  
 rebellious.  
 inteiramente, entirely, quite.  
 inteiro, entire, whole.  
 a intelligencia, intelligence.  
 intelligente, intelligent.  
 o intercessor, intercessor.  
 interior, interior, § 44*g*; *sm.*, interior.  
 INTERJECTIONS, § 146.  
 INTERROGATION, § 138.  
 a intimidade, intimacy.  
 a invasão, invasion.  
 invencível, invincible.  
 o inverno, winter.  
 invicto, invincible, unconquerable.  
 invocar, to invoke, call upon.  
 ir, to go, § 109*f, g*, 113, 122*h*, 125*d*.  
 irlandez, *adj.*, *sm.*, Irish, Irishman.  
 a irmã, or irman, sister.  
 o irmão, brother.  
 IRREGULAR COMPARISONS, § 45.  
 IRREGULAR VERBS, § 110,  
 112, 113, pp. 81-88.

ismaelita, Ismaelite.  
 isso, this, § 85.  
 isto, this, § 85.  
 a Italia, Italy.

## J

já, already, now.  
 jamais, never, § 136.  
 janeiro, January.  
 a janella, window.  
 o jantar, dinner.  
 jantar, to dine.  
 jazer, to lie (*in the grave*), § 112.  
 o jazigo, grave.  
 jejuar, to fast.  
 João, John.  
 o jogador, player.  
 jogar, to play, game.  
 o jogo, game.  
 o juguete, jest, plaything.  
 o jornal, journal.  
 o jovem, youth.  
 o jugo, yoke, servitude.  
 o juiz, judge.  
 o juízo, judgment.  
 julgar, to judge.  
 juncto, *see* junto.  
 o junho, June.  
 juntamente, jointly, together.  
 junto, near, close by.  
 o juro, interest (*commercial*).  
 justamente, justly.  
 justificar, to justify.  
 justo, just.  
 a juventude, youth (*age of*).

## K

o kilo, kilogram.

## L

- la, her, it, § 65, 65b.  
 lá, there, § 135r.  
 o labio, lip.  
 o laço, bond.  
 lacteo, milky.  
 o lado, side.  
 o ladrão, thief, robber.  
 ladrar, to bark.  
 a lagoa, lake.  
 a lança, lance, spear.  
 lançar, to throw.  
 o lapis, pencil.  
 o lar, fireside, home.  
 largamente, liberally.  
 largo, wide, broad.  
 a lata, tin can.  
 a lavagem, washing.  
 lavar, to wash.  
 o lavor, labor, work, task.  
 lê, *see* ler, p. 84.  
 o leão, lion.  
 a legua, league.  
 a lei, law.  
 o leite, milk.  
 o leito, bed.  
 a lembrança, remembrance.  
 lembrar, to remember, § 122e.  
 o leme, rudder.  
 a lenha, fire-wood.  
 a lente, lens; o lente, lecturer.  
 lento, slow.  
 ler, to read, § 112, p. 84.  
 a letra, letter, § 23; handwriting.  
 LETTERS, PRONUNCIATION OF, § 1.  
 levantar, to lift, get up.  
 levar, to carry.
- leve, *adj.*, light.  
 lhe, to him, her, it, § 65a, 70.  
 li, *see* ler, p. 84.  
 liberal, liberal.  
 a liberdade, liberty, § 23.  
 a libra, pound.  
 a lição, lesson.  
 licito, licit, lawful.  
 o licor, liquor, drink, liquid.  
 a lida, fatigue, toil.  
 ligar, to unite, join.  
 o limão, lemon.  
 limitar, to limit.  
 a limonada, lemonade.  
 limpar, to clean, cleanse.  
 limpo, clean.  
 a língua, tongue, language.  
 a literatura, literature.  
 livrar, to deliver, free.  
 a livraria, library.  
 livre, *adj.*, free.  
 livremente, freely.  
 o livro, book.  
 lo, § 15, 65b.  
 o lobo, wolf.  
 a locação, location.  
 logo, presently, at once, just now, § 134, note.  
 a loja, shop.  
 o lombo, loin, roast.  
 longe, far; de longe, afar, § 131a.  
 longo, long.  
 a loteria, lottery.  
 a lousa, gravestone.  
 louvar, to praise.  
 o lugar, place, room.  
 o lume, light.  
 luminoso, luminous.  
 os Lusíadas. Lusiads, *see* p. 173.

a luz, light; dar á luz, to publish.

a lympa, water (*poetic*).

lyrico, lyric.

### M

mã, *see* mau.

a machina, machine.

macho, male, § 26c.

a madrinha, godmother.

a madrugada, dawn.

a magua, *or* magoa, grief.

o mahometano, Mohammedan.

a mãe, *or* mãe, mother.

maior, greater, § 44g, 45.

mais, more, § 42, 44b.

a majestade, majesty, p. 116.

o mal, evil, § 20. 4.

a mala, mail, traveling-bag.

malcreado, ill-bred.

a mancha, spot, splotch.

mandar, to order, § 124b.

a mandioca, a kind of plant.

a maneira, manner, way, § 145.

a manha, habit; *pl.*, manners.

a manhã, *or* manhan, morning.

manso, tame, gentle.

a manteiga, butter.

a mão, hand.

o mappa, map.

o mar, sea.

a maravilha, marvel.

marcar, to mark.

o março, March.

a maré, tide.

o marfim, ivory.

o maribondo, wasp.

o marido, husband.

marítimo, belonging to the sea.

o marmelo, quince.

o martello, hammer.

o martyr, martyr.

mas, but.

mascar, to chew.

MASCULINE NOUNS, § 25.

a massa, mass, dough.

mastigar, to chew.

a mata, forest, weeds, jungle.

matar, to kill.

a materia, matter, material.

o mato, forest.

mau, bad, § 41g.

o mauro, *or* mouro, moor; *adj.*, moorish.

o mausoléu, mausoleum.

me, me, § 65, 67.

o medico, physician.

medir, to measure, § 113, p. 87.

a meia, stocking.

o meiado, middle.

o meio, middle, means; half, § 61.

o mel, honey, § 20. 5.

melhor, better, § 45.

melhorar, to improve.

a memoria, memory, memoir.

mencionar, to mention.

a menina, girl.

o menino, boy.

menor, smaller, § 45.

menos, less, § 45.

mente, § 134c, *d*.

a mentira, lie, falsehood.

mentiroso, lying.

a mercê, mercy, § 66.

merecer, to merit.

o merecimento, merit.

o merito, merit, desert.

a mesa, table.



- mesmo, same, § 39b, 44c, 92, 93, 135j.  
 MESOCLITICS, § 72b.  
 o mestre, master, teacher.  
 a metade, half.  
 o metro, meter.  
 metter, to put, place.  
 meu, minha, etc., *pro.*, § 76.  
 o mez, month.  
 a mica, mica.  
 mil, one thousand.  
 o milésimo, thousandth.  
 milhão, million.  
 os milhares, thousands.  
 o milho, (Indian) corn.  
 o milreis, milreis.  
 mim, me, § 65, 67.  
 a mina, mine.  
 o mineiro, miner.  
 mínimo, smallest, least, § 45.  
 o ministro, minister.  
 o minuto, minute.  
 a miseria, want.  
 a misericórdia, pity.  
 misturar, to mix, mingle.  
 a moça, young woman.  
 a mocidade, youth.  
 o moço, young man.  
 a moda, fashion.  
 MODEL VERBS, § 107.  
 a moderação, moderation.  
 modernamente, lately.  
 a modestia, modesty.  
 modesto, modest.  
 o modo, manner.  
 a molestia, sickness.  
 molhado, wet, § 23.  
 o momento, moment.  
 a monarchia, monarchy.  
 a montanha, mountain.  
 o monte, hill, heap.  
 a morada, dwelling-place.  
 moral, moral.  
 moralisar, to moralize, improve.  
 o morango, strawberry.  
 moreno, dark brown.  
 morrer, to die, § 122e.  
 o morro, hill.  
 mortal, mortal.  
 a morte, death.  
 o morto, dead (man) (*and adj.*).  
 a mosca, fly, § 26c.  
 o mosteiro, monastery.  
 mostrar, to show.  
 mover, to move.  
 o movimento, movement.  
 a mucama, female house servant.  
 mudar, to change, alter.  
 mui, very.  
 muito, *adj., adv.*, many, much, very, § 53, 135e.  
 a mulher, woman.  
 a mulherona, large woman, § 34.  
 a multidão, multitude.  
 MULTIPLICATION, § 62.  
 o mundo, world.  
 o murmúrio, purling.  
 a musa, muse.  
 o musgo, moss.  
 a musica, music.  
 o musulmano, Mussulman.  
 o myope, near-sighted person.  
 misterioso, mysterious.
- N
- na, nas, in the, § 15c.  
 a nação, nation.  
 nacional, national.

- nada**, nothing, § 136.  
**namorado**, enamored.  
**não**, not, no, § 135*g*.  
**o narigão**, big nose, § 35.  
**o nariz**, nose.  
**NASAL SOUNDS**, § 4.  
**nascente**, dawning.  
**nascer**, to be born, rise (*sun*).  
**natural**, natural.  
**a natureza**, nature.  
**a náu**, ship.  
**a navegação**, navigation.  
**navegar**, to navigate, sail.  
**o navio**, ship.  
**necessariamente**, necessarily.  
**necessario**, necessary.  
**NEGATION**, § 100*e*, 136, 137.  
**o negociante**, merchant.  
**o negocio**, business, affair.  
**o negro**, black, negro (*and adj.*).  
**nem**, neither, nor, § 136.  
**nenhum**, no, neither, § 18, 100*d*, 101.  
**o neto**, grandson.  
**ninguem**, no one, § 100.  
**o ninho**, nest.  
**a nitidez**, nicety, neatness.  
**o nivel**, level.  
**no**, nos, in the, § 15*c*, 88.  
**nobre**, noble.  
**a noite**, night; **de noite**, by night, § 134.  
**a noiva**, bride.  
**o nomade**, wanderer; *adj.*, wandering.  
**o nome**, name.  
**nomear**, to appoint.  
**nono**, ninth.  
**a nora**, daughter-in-law.  
**o norte**, north.  
**o norte-americano**, *adj.*, North American.  
**nós**, we, § 65, 67.  
**nosso**, our, § 76.  
**notavel**, noteworthy, § 44. II, 143.  
**as noticias**, news.  
**notorio**, evident, manifest.  
**NOUNS**, § 19.  
**NOUNS OF OPPOSITE SEX**, § 28.  
**NOUNS AND ADJECTIVES, SYNTAX**, § 47-53.  
**nove**, nine.  
**o novembro**, November.  
**a novidade**, novelty, news.  
**novinho**, quite new, § 46.  
**novo**, new.  
**num**, **numa**, **nuns**, in a, etc., § 18.  
**NUMERALS**, § 17 note, 55, 63.  
**o numero**, number.  
**numeroso**, numerous.  
**nunca**, never.
- O**
- o, a**, that, § 87.  
**o, a, os, as**, him, her, it, them, *pro.*, § 65.  
**o, a, os, as, art.**, the, § 14, 15, 16.  
**OBJECTS OF VERBS**, § 123.  
**a obra**, work, deed.  
**a obrigação**, obligation.  
**obrigado**, obliged.  
**obrigar**, to oblige.  
**obrigatorio**, obligatory.  
**obsequioso**, obsequious, obli-  
 ging.  
**a ocasião**, occasion.

**ocasionar**, to cause, occasion.  
**o occidente**, west.  
**o oceano**, ocean.  
**o odio**, hate, hatred.  
**o oeste**, west.  
**a offensa**, offense.  
**offerecer**, to offer.  
**o officio**, trade, office.  
**oito**, eight.  
**olhar**, to look, § 122*h*.  
**o olho**, eye.  
**olvidar**, to forget.  
**a omissão**, omission.  
**a onça**, panther, § 26*c*; ounce  
 (*weight*).  
**a onda**, wave.  
**onde**, where.  
**onze**, eleven.  
**a opinião**, opinion.  
**a opressão**, oppression.  
**a opulencia**, wealth.  
**opulento**, opulent, rich.  
**ora**, now, nevertheless.  
**o orador**, orator.  
**orar**, to pray, make a speech.  
**a ordem**, order.  
**ordenar**, to direct.  
**ORDINALS**, § 59.  
**ordinariamente**, ordinarily.  
**ordinario**, commonplace.  
**o orfão**, *or* *orphão*, orphan, p. 9.  
**oriental**, oriental, eastern.  
**o oriente**, orient, east.  
**original**, original.  
**ORTHOGRAPHY**, § 13.

**a ortiga**, thistle.  
**o osso**, bone.  
**ou**, or, § 145*b*.  
**ouço**, *see* *ouvir*, p. 87.  
**o ouro**, gold.  
**o outeiro**, hill.  
**outrem**, another, § 89.  
**outro**, other, § 89, 90, 91.  
**o outubro**, October.  
**ouvir**, to hear, § 113, 124*b*.  
**o ovo**, egg.

P

**a paciencia**, patience.  
**padecer**, to suffer, endure.  
**o padre**, priest.  
**pagar**, to pay.  
**o pagem**, page (*boy*).  
**a pagina**, page (*of book*).  
**o pai**, father; *pl.*, parents.  
**pais**, *see* *paiz*.  
**a paixão**, passion.  
**o paiz**, country.  
**a palavra**, word.  
**a palha**, straw.  
**o palitô**, coat.  
**a palmeira**, palm tree.  
**o palmito**, small palm.  
**a palpebra**, eyelid.  
**o pampa**,<sup>1</sup> plain.  
**a pancada**, blow, beating, dash  
 (*of rain*).  
**o panno**, cloth.  
**o pão**, bread, loaf.  
**o papa**, pope.

<sup>1</sup> This word is feminine in Argentine Spanish from which it is introduced. In Rio Grande do Sul, where it is likewise used, it is masculine.

- o papagaio, parrot.  
 o papel, paper, roll, § 20. 5.  
 o par, par, pair.  
 para, for, to, § 122*h*, 135*n*, 141*r*.  
 pardo, gray; *but* homem pardo, mulatto.  
 parecer, to appear, seem, § 126*c*.  
 a parede, wall.  
 o parente, kinsman, relative.  
 a parte, part, § 23.  
 particular, private.  
 partir, to depart, start, § 107, pp. 72-74.  
 o passado, past:  
 o passageiro, passenger.  
 passar, to pass.  
 o passaro, bird.  
 passear, to stroll, walk (*for pleasure*).  
 o passo, step.  
 paterno, paternal.  
 o patio, courtyard, yard.  
 a patria, one's country, native land.  
 patrio, paternal, national.  
 o patriota, patriot.  
 o pau, wood, tree.  
 a paz, peace.  
 o pé, foot.  
 o pecego, peach.  
 peço, *see* pedir, p. 87.  
 o pedaço, piece.  
 pedir, to ask for, request, p. 87.  
 a pedra, stone.  
 o Pedro, Peter.  
 pegar, to catch.  
 pior, worse, *see* mau, § 44*g*, 45.  
 o peito, breast,  
 o peixe, fish,  
 pela, pelo, by the, § 15*d*, 88, 143.  
 a pena, trouble, grief.  
 penetrar, to penetrate.  
 a península, peninsula.  
 a penna, feather, pen.  
 o pensamento, thought, idea.  
 pensar, to think.  
 o pente, comb.  
 PENULT ACCENTED, § 9*c*.  
 pequeno, small; *sm.*, small boy.  
 perceber, to perceive.  
 percorrer, to pass through *or* over.  
 a perdão, pardon.  
 perder, to lose, p. 84.  
 perdoar, to pardon.  
 a peregrinação, pilgrimage.  
 o peregrino, pilgrim, traveler.  
 perfeitamente, perfectly.  
 perfeito, perfect.  
 perguntar, to ask, inquire.  
 o perigo, danger.  
 PERIPHRASTIC VERB-PHRASES, § 125.  
 permitir, to permit.  
 a perola, pearl.  
 perpetuamente, *adv.*, perpetually.  
 perpetuo, perpetual.  
 perseguir, to pursue.  
 PERSONAL INFINITIVE, § 133.  
 a perspectiva, prospect.  
 pertencer, to belong.  
 perto, near.  
 o peru, turkey.  
 pesado, heavy.  
 pescar, to fish.  
 o pescoco, neck.  
 o peso, weight.

- pessimo, worst, § 45.  
 a pessoa, person.  
 a petição, petition.  
 phantastico, *see* fantastico.  
 a pharmacia, pharmacy.  
 philosophal, pedra philosophal,  
     philosopher's stone.  
 a philosophia, philosophy.  
 o philosopho, philosopher.  
 PHONETIC SPELLING, § 13.  
 a phrase, *see* frase.  
 a picada, path.  
 a pimenta, pepper.  
 pinchar, to blow up, dismount.  
 o pinheiro, pine tree.  
 pintar, to paint, § 124c.  
 o pinto, chick.  
 o pintor, painter.  
 o pires, saucer, § 20b.  
 pisar, *or* pizar, to tread, grind.  
 a piscina, baptismal font.  
 a planície, plain.  
 a planta, plant.  
 plantar, to plant.  
 pleno, full.  
 PLURAL ADJECTIVES, § 40.  
 PLURALS, § 20.  
 o pó, dust, powder.  
 pobre, poor.  
 a pobreza, poverty.  
 poder, to be able, may, can,  
     § 112, p. 84.  
 o poder, power.  
 o poderio, power.  
 poderoso, powerful.  
 o poema, poem.  
 o poeta, poet.  
 pois, why, then; pois não, cer-  
     tainly.  
 poisar, to rest, repose, alight,  
     perch; stay all night.  
 politico, political.  
 ponho, *see* por, p. 84.  
 a ponta, point, end.  
 a ponte, bridge.  
 o ponto, point, place.  
 a população, population.  
 por, by, for, § 135a, o, 143.  
 pôr, to put, place, § 112, p. 84.  
 o porco, hog, pork.  
 porem, but.  
 porque, why, § 138.  
 a porta, door.  
 portanto, consequently.  
 o porto, port.  
 portuguez, *adj.*, Portuguese; *sm.*,  
     Portuguese language.  
 positivo, positive.  
 possivel, possible.  
 posso, *see* poder, p. 84.  
 possuir, to possess.  
 postigo, false, not natural.  
 posto, *see* pôr, § 100f, p. 85.  
 pouco, few, § 53.  
 pousar, *see* poisar.  
 o povo, people.  
 a povoação, village, settlement.  
 povoar, to people, p. 112 note.  
 a praça, square; assentar praça,  
     enlist.  
 o prado, meadow, green field.  
 o prata, silver.  
 o prato, plate.  
 o prazer, pleasure.  
 prazer, to please, *impersonal*,  
     *see* § 112, p. 85.  
 preceder, to precede, § 124c.  
 precioso, precious.

- precipitar**, to precipitate.  
**precisar**, to need, be necessary,  
 § 122e.  
**preciso**, necessary.  
**o pregão**, proclamation.  
**pregar**, to nail.  
**a preguiça**, laziness.  
**preguiçoso**, lazy.  
**o premio**, reward.  
**prender**, to seize, capture.  
**preocupar**, to preoccupy.  
**PREPOSITIONAL IDIOMS**,  
 § 144.  
**PREPOSITIONS**, 139.  
**o presente**, present (*and adj.*).  
**prestar**, to lend; **não presta para nada**, it is of no use.  
**pretender**, to expect, aim at, design, intend.  
**o preto**, black; negro.  
**prever**, to foresee.  
**primeiro**, first.  
**o primor**, beauty, perfection.  
**a princesa**, princess.  
**o príncipe**, prince.  
**principiar**, to begin, § 123d.  
**a privação**, privation.  
**a proa**, prow.  
**a probidade**, uprightness.  
**o problema**, problem.  
**PROCLITICS**, § 72a.  
**procurar**, to seek, search for.  
**produzir**, to produce, yield, § 110b.  
**o professor**, (male) teacher.  
**a professora**, (female) teacher.  
**profundo**, deep, profound.  
**PROGRESSIVE PHRASES**,  
 § 123d.  
**o progresso**, progress.
- promover**, to encourage, promote.  
**prompto**, *see pronto*.  
**PRONOUNS, DEMONSTRATIVE**, § 84.  
**PRONOUNS, DETERMINATIVE**, § 89.  
**PRONOUNS, INDEFINITE**,  
 § 100.  
**PRONOUNS, INTERROGATIVE**, § 95.  
**PRONOUNS, PERSONAL**, § 65.  
**PRONOUNS, POSSESSIVE**,  
 § 76-83.  
**PRONOUNS, RELATIVE**, § 96.  
**pronto**, ready.  
**proposito**, on purpose, § 144.  
**a propriedade**, property.  
**proprio**, proper, own, itself,  
 § 39b, 139a.  
**proseguir**, to go on, continue.  
**proteger**, to protect.  
**prospero**, prosperous.  
**prouve**, *see prazer*, p. 85.  
**a providencia**, providence.  
**a provincia**, province.  
**proximo**, near.  
**a prudencia**, prudence.  
**prudente**, prudent.  
**publico**, public.  
**pugnar**, to fight, contend.  
**punir**, to punish.  
**puro**, pure.  
**pus**, *see pôr*, p. 84.
- Q
- a quadra**, season.  
**o quadro**, picture, square.  
**quadruplo**, quadruple.

quaes, *see* qual.

qual, which, § 93, 95, 96, 97, 98.

a qualidade, quality.

qualquer, either, whichever.

quando, when; quando muito, at most.

a quantidade, quantity.

QUANTITY, § 10.

quanto, how much, § 100*g*; em quanto, while, § 100*i*.

quão, how.

quarenta, forty.

a quarta-feira, Wednesday.

o quarto, room.

quasi, almost.

quatorze, fourteen.

quatro, four, § 55.

que, how, § 134*f*.

que, than, § 145.

que, what, who, which, § 95, 96, 97, 102*a*, *b*.

quebrar, to break.

o queijo, cheese.

queimar, to burn.

queixar, to complain, § 126*b*.

quem, who, § 95, 96, 98.

quemquer, anybody, whoever, § 100*a*.

querer, to wish, want, § 112, p. 85, § 122*b*.

querido, dear, beloved.

a questão, question.

quicá, who knows, perhaps, § 134*b*.

quieto, quiet.

a quinta-feira, Thursday.

quinze, fifteen.

quiz, *see* querer, p. 85.

## R

a rã, *see* ran.

a raça, race.

a rainha, queen.

a raiva, rage.

o ramo, branch.

a ran, frog, § 26*c*.

a rapariga, girl.

o rapaz, boy, fellow.

rapidamente, rapidly.

raro, rare.

rasgar, to tear.

o rato, rat.

a razão, reason.

real, royal; *sm.*, real, § 20. 4.

realisar, to realize.

realmente, really, genuinely, indeed.

o recado, word, errand, order.

recear, to apprehend, fear.

receber, to receive.

o recém-chegado, newcomer.

a recompensa, reward.

o reconhecimento, gratitude.

a rede, net, hammock.

a redea, rein.

redímo, *see* remir, p. 87.

redor, around, § 144.

reduzir, to reduce.

REFLEXIVE PRONOUNS, § 67.

REFLEXIVE VERBS, § 126.

o reflexo, reflex.

o refolho, fold.

reforçar, to grow strong.

a reforma, reform.

regalar, to feast, entertain.

regar, to irrigate, wet.

reger, to rule, govern, guide.

- a região, region.  
 o regimento, rule.  
 regressar, to return.  
 REGULAR VERBS, § 104, 106,  
 108.  
 a reabilitação, rehabilitation.  
 o rei, king.  
 o reinado, reign.  
 o reino, kingdom.  
 a relação, relation; court.  
 RELATED NOUNS, § 28-29.  
 RELATIVE SUPERLATIVE,  
 § 43.  
 o relatório, report.  
 a reliquia, relic.  
 o relógio, watch, clock.  
 o remédio, remedy.  
 a reminiscência, reminiscence.  
 remir, to redeem, p. 87.  
 a remissão, pardon.  
 o remorso, remorse.  
 renovar, to renew.  
 repartir, to divide.  
 repetição, repetition.  
 repetir, to repeat.  
 repousar, to rest, repose.  
 reprehender, to reprehend.  
 requerer, to request, § 112.  
 o requinte, climax, height.  
 a resina, resin.  
 a resistencia, resistance.  
 resistir, to resist.  
 o respeito, respect.  
 respirar, to breathe, blow gently.  
 responder, to reply, respond.  
 responsavel, responsible, § 143.  
 restar, to rest, remain.  
 resumir, to resume.  
 retirar, to retire, withdraw.  
 o retiro, retreat.  
 retribuir, to reward.  
 reunir, to rejoin, unite.  
 a reverencia, reverence.  
 reverendo, reverend.  
 a revista, review.  
 a revolução, revolution.  
 o ribeirão, gulch.  
 o ribeiro, brook, creek.  
 rico, rich, § 44a.  
 o rio, river.  
 a riqueza, riches, wealth.  
 rir, to laugh, § 113, p. 87.  
 robusto, robust.  
 a roca, rock.  
 a rocha, rock.  
 a roda, wheel; a roda de, § 144.  
 rodar, to roll.  
 rogar, to ask.  
 a romaria, pilgrimage.  
 a rosa, rose.  
 o rosto, face.  
 roubar, to rob, steal.  
 a roupa, clothing.  
 a rua, street.  
 o rubi, ruby.  
 a rudeza, rudeness.  
 ruim, bad.  
 o rumo, direction, bearing.  
 rural, rural.

## S

- S. = São, Santo, *q. v.*  
 o sabbado, Saturday.  
 a sabedoria, wisdom.  
 saber, to know, § 112, p. 85.  
 o sabiá, robin.  
 o sabio, wise man; *adj.*, wise.  
 o sacrificio, sacrifice.



- a sacristia, sacristy, vestry.  
 sagrado, sacred.  
 sahir, to go out, § 110, p. 82.  
 o sal, salt.  
 a sala, hall, large room.  
 saldar, to close, balance (*accounts*).  
 salgar, to salt.  
 saltar, to jump.  
 salutar, salutary.  
 sam, *see* são, § 13*a*.  
 santificado, *pp.*, sanctified.  
 o sangue, blood.  
 sanguinoso, bloody.  
 a santidade, holiness.  
 santo, *or* sancto, holy, saint, § 51.  
 são, saint; sound, § 41*b*, p. 116  
 note.  
 são, *see* ser, § 109, p. 79.  
 o sapato, shoe.  
 a sapiencia, wisdom.  
 satisfeito, satisfied.  
 a saudade, longing.  
 saudoso, longing, yearning.  
 a sciencia, science.  
 scismar, to be apprehensive *or*  
 pensive.  
 se, *pro.*, § 65, 67, 74.  
 sê, *see* ser, p. 79.  
 a secca, drought.  
 secco, dry, § 23.  
 secreto, secret.  
 o seculo, century.  
 a seda, silk.  
 a sêde, thirst; a sede, seat.  
 seguir, to follow, § 108*g*, 124*c*;  
 seguir viagem, go on.  
 a segunda-feira, Monday.  
 segundo, second.  
 a segurança, safety, security.  
 sei, *see* saber, p. 85.  
 o seio, bosom.  
 seis, six.  
 seja, *see* ser, § 102, 109.  
 o sello, (postage) stamp, seal.  
 a selva, woods.  
 o selvagem, savage.  
 sem, without.  
 a semana, week.  
 semear, to sow, plant.  
 semelhante, such, similar.  
 sempre, always.  
 o senador, senator.  
 senão, except.  
 o senhor, gentleman, sir, mister;  
 you, § 66.  
 a senhora, lady, madam, Mrs.,  
 § 66, 66*a*, 135*g*.  
 a senhoria, lordship, § 66.  
 o senhorio, domain; owner of a  
 property.  
 sensato, sensible.  
 sentar, to seat.  
 o sentido, sense, meaning.  
 sentir, to feel, § 124*a*.  
 o sepulchro, sepulcher.  
 a sepultura, burial.  
 ser, to be, § 109, p. 79, § 124*a*.  
 sereno, serene; *sm.*, dew.  
 serio, serious.  
 a serra, mountain range.  
 o sertão, interior, backwoods.  
 o serviço, service.  
 servir, to serve, § 108*g*.  
 o servo, servant.  
 sete, seven.  
 o setembro, September.  
 setimo, seventh, § 59*b*.

- seu, his, her, your, § 76.  
 o sexo, sex.  
 a sexta-feira, Friday.  
 sexto, sixth.  
 si, if, whether.  
 si, *pro.*, § 67, 74.  
 sido, *see ser*, § 109, p. 81.  
 o signal, sign.  
 o silencio, silence.  
 sim, yes, § 135*f*, *g*.  
 SIMILAR WORDS, § 148.  
 simples, single, simple, § 51.  
 singular, singular.  
 sinto, *see sentir*.  
 situado, *pp.*, situated.  
 SLANG, § 7.  
 só, somente, only.  
 sob, below, § 144.  
 sobre, over, on, about.  
 a sobremesa, dessert.  
 a sobriedade, sobriety.  
 o sofá, sofa.  
 soffrir, to suffer.  
 o soffrimento, suffering.  
 o sol, sun.  
 a sola, sole (*leather*).  
 o soldado, soldier.  
 soletrar, to spell.  
 o solo, soil.  
 soltar, to loose.  
 a solução, solution.  
 a sombra, shade, shadow.  
 o somno, sleep.  
 sonhar, to dream.  
 o sonho, dream.  
 o sopro, breath.  
 o sorriso, smile.  
 a sorte, lot, fate, manner.  
 o sorvedouro, gulf, vortex.  
 sosinho, quite alone.  
 sou, *see ser*, p. 79.  
 soube, *see saber*, p. 85.  
 SPECIAL USES OF VERBS,  
 § 124.  
 sua, his, her, its, § 76.  
 suavamente, softly.  
 subir, to climb, § 122*i*.  
 SUBJECTS OF VERBS,  
 § 120, p. 91.  
 subjugar, to overcome.  
 SUBJUNCTIVE, p. 74, § 127,  
 128, pp. 100, 101.  
 sublime, sublime.  
 o successo, result, outcome,  
 success.  
 o sudario, shroud.  
 SUFFIXES, § 32, 33.  
 a sugestão, suggestion.  
 a Suissa, Switzerland.  
 sujeitar, to subject.  
 sujo, dirty, soiled.  
 o sul, south:  
 sumir, to disappear.  
 superior, higher, § 44*g*, 45.  
 superno, excellent (*old form of*  
 supremo).  
 a superstição, superstition.  
 o supplicante, petitioner.  
 suppor, to suppose, § 125*c*.  
 supremo, final, supreme.  
 surdo, deaf.  
 o surdo-mudo, deaf-mute.  
 suscitar, to raise up, rouse up.  
 a suspeita, suspicion.  
 o suspiro, sigh.  
 o sussurro, murmur.  
 sustentar, to sustain.  
 a syllaba, syllable.

SYLLABICATION, § 11.  
 o symptoma, symptom.  
 a synagoga, synagogue.  
 SYNCRETIC FORMS, § 13b.

T

a taboa, board.  
 taciturno, silent, taciturn.  
 tal, such, § 93, 94.  
 o talento, talent.  
 a talhada, slice.  
 o talião, retribution, reprisal.  
 talvez, perhaps, § 129, p. 101.  
 tamanho, so large, so great.  
 tambem, also, § 134b.  
 tanto, as much, as many, § 89,  
 100f, g.  
 tão, so.  
 tarde, late.  
 te, thee, § 65b, 67.  
 a telha, tile.  
 tem, *see ter*, p. 79.  
 o temor, fear, dread.  
 o tempero, seasoning (*of food*).  
 o templo, temple.  
 o tempo, time, weather.  
 o temporal, storm.  
 tenho, *see ter*, p. 79.  
 tenro, tender.  
 tenses, 70-71.  
 a tentação, temptation.  
 ter, to have, § 109a, d, o, p. 79.  
 a terça-feira, Tuesday.  
 o terceiro, third.  
 o terço, third, § 61.  
 a terra, earth.  
 o terreno, land, ground.  
 terrível, terrible.  
 teu, *pro.*, thy, § 76.

o thesouro, treasure.  
 THIRD PERSON, § 66.  
 ti, to thee, § 65, 67.  
 a tia, aunt.  
 tido, *see ter*, p. 79.  
 o tigre, tiger, § 26b.  
 o tijolo, brick.  
 a tinta, ink.  
 o tio, uncle.  
 tirar, to take off, out *or* away.  
 o tiro, shot.  
 o titulo, title.  
 tive, *see ter*, p. 79.  
 tocar, to touch.  
 todo, all, § 100h; de todo, entirely,  
 § 144.  
 o tolo, fool.  
 tomar, to take.  
 TONE ACCENT, § 9.  
 torcer, to twist.  
 o tormento, torture.  
 tornar, to return. *Before another verb with a ù means to repeat: tornei a visitar, 'I visited again.'*  
 torpe, base, vile.  
 a torrente, torrent.  
 torto, twisted, wrong, crooked,  
 § 134a.  
 tortuoso, crooked.  
 o trabalhador, workman.  
 trabalhar, to work.  
 o trabalho, work, labor.  
 trabalhoso, laborious.  
 a traça, moth-worm.  
 traduzir, to translate.  
 trago, *see trazer*, p. 86.  
 tratar, to treat of, care for.  
 trazer, to fetch, bring, § 112, p. 86.

o trem, train.  
 tremulo, trembling.  
 tres, three.  
 as trevas, darkness, § 21.  
 treze, thirteen.  
 a tribu, tribe.  
 o tributo, tribute.  
 a trilha, track.  
 o trilho, rail (*of railway*).  
 trinta, thirty.  
 triplado, } triple, § 62b.  
 triplo, }  
 triste, sad.  
 a tristeza, sadness.  
 o troco, change, exchange.  
 a trombeta, trumpet.  
 o tronco, trunk (*of tree*).  
 trouxe, *see* trazer, p. 86.  
 o trovador, troubadour.  
 trovejar, to thunder.  
 tu, thou, § 65.  
 tua, thy, § 76.  
 tudo, all, § 100c.  
 a tumba, hearse.  
 o tumulo, tomb.  
 tupi, Indian (Brazilian).  
 a turba, rabble.  
 o turco, Turk.

## U

ultimo, last.  
 o ultramar, over seas, beyond  
 the seas.  
 um, } one, a, § 17, 91.  
 uma, }  
 ungir, to anoint.  
 unico, only, single.  
 unir, to unite.  
 o universo, universe.

UNRELATED NOUNS, § 28c,  
 31.

uns, some, § 17, 100a.  
 usar, to use.  
 a usina, factory.  
 o uso, use.  
 util, useful.

## V

va, *see* ir, p. 87.  
 a vacca, cow.  
 vadiar, to idle.  
 vae, *see* ir, p. 87.  
 o vagar, leisure; de vagar, slowly.  
 a vaidade, vanity.  
 valente, strong.  
 valer, to be worth, p. 86.  
 valeroso, brave, valorous.  
 valho, *see* valer, p. 86.  
 a vantagem, advantage.  
 vão, vain, § 41b.  
 vão, *see* ir, p. 87.  
 o vapor, steam, steamer.  
 a varanda, veranda.  
 VARIABLE MEANINGS, § 23.  
 VARIABLE PARTICIPLES,  
 § 114, p. 88.  
 a varzea, plain.  
 vasto, vast.  
 o veado, deer.  
 a vegetação, vegetation  
 a veiga, meadow.  
 vejo, *see* ver, § 112, p. 86.  
 a vela, sail.  
 a velhice, old age.  
 velho, old; *sm.*, old man.  
 vem, *see* vir, § 113, p. 88.  
 vencedor, victorious, conquer-  
 ing.

- vencer**, to conquer, vanquish.  
**vender**, to sell.  
**o venerador**, venerator.  
**veneravel**, venerable.  
**venho**, *see* **vir**, § 113, p. 88.  
**o vento**, wind.  
**a ventura**, good fortune, luck.  
**ver**, to see, § 112, p. 86.  
**VERBS**, § 103.  
**VERBS, AUXILIARY**, § 109.  
**VERBS, IRREGULAR**, § 110.  
**VERBS, MODEL**, § 107.  
**VERBS, REGULAR**, § 106.  
**a verdade**, truth.  
**verdadeiramente**, truly.  
**verdadeiro**, true, genuine, real.  
**verde**, green.  
**a vergonha**, shame.  
**vermelho**, red.  
**a versão**, version.  
**o verso**, verse.  
**o vestigio**, trace.  
**vestir**, to put on, dress, § 122*i*,  
 124*c*.  
**a vez**, time, § 62.  
**vi**, *see* **ver**, p. 86.  
**a via**, way.  
**a viagem**, voyage, trip.  
**viajar**, to travel.  
**viçar**, to grow rank.  
**viciar**, to demoralize, vitiate.  
**o vicio**, vice.  
**vicioso**, vicious.  
**a victima**, victim.  
**a victoria**, victory.  
**a vida**, life.  
**vil**, vile, base, bad.  
**a villa**, town, city.  
**vim**, *see* **vir**, p. 88.  
**o vinho**, wine.  
**vinte**, twenty.  
**a vintena**, score.  
**violento**, violent.  
**vir**, to come, § 109*n*, p. 88,  
 § 122*h*.  
**a virgem**, virgin.  
**a virtude**, virtue.  
**visitar**, to visit.  
**a vista**, view, sight, § 134*a*.  
**visto**, *pp. of* **ver**, p. 86, § 145.  
**o vituperio**, disgrace, shame.  
**a viuva**, widow.  
**viver**, to live, exist.  
**vivo**, alive.  
**a vizinhança**, neighborhood.  
**o vizinho**, neighbor.  
**o vocabulo**, word.  
**a vocação**, vocation.  
**você**, you, § 66, 147.  
**a vogal**, vowel.  
**volcão**, *see* **vulcão**.  
**voltar**, to return, turn to.  
**o volume**, volume.  
**a vontade**, will, wish, desire.  
**vos**, ye, you, § 65, 66*d*, 67.  
**vosso**, your, § 76.  
**votar**, to vote, devote, vow.  
**vou**, *see* **ir**, p. 87.  
**VOWELS**, § 2.  
**a voz**, voice.  
**o vulcão**, volcano.  
**vulgar**, popular, well known.

Z

- o zelo**, zeal, *pl.*, § 23.  
**a zona**, zone, region.

## ENGLISH-PORTUGUESE VOCABULARY

### A

**aboard, a bordo; go aboard, embarcar.**  
**about: talk about, de; discourse about, sobre; look about, em roda; think about, em; walk about the streets, passear pelas ruas.**  
**accident, o disastre.**  
**account, a conta.**  
**acquainted with, conhecer.**  
**advice, o conselho.**  
**afterwards, depois.**  
**again, mais, outra vez.**  
**ago, a year ago, ha um anno, § 64.**  
**agreeable, agradavel.**  
**all, todo -a, § 144.**  
**always, sempre.**  
**American, americano.**  
**and, e.**  
**animal, o animal.**  
**another, outro.**  
**around, em roda.**  
**arrange, arranjar, concluir, combinar.**  
**arrest, prender.**  
**arrive, chegar.**  
**ask, pedir, rogar, perguntar, convidar (see Portuguese definitions).**  
**at, a, § 141.**

**awake, acordar.**  
**away, embora, fora; far away, longe.**

### B

**back (come), voltar.**  
**bad, mau, § 41g.**  
**bar, a barra (of stream).**  
**baroness, a baroneza.**  
**bath, o banho.**  
**be, estar, § 109, p. 79, § 125b; ser, § 109, p. 79, § 156b.**  
**beautiful, bonito, bello.**  
**before, antes (in time); adiante (in space).**  
**begin, principiar.**  
**believe, acreditar.**  
**best, o melhor, § 45.**  
**better, melhor, § 45.**  
**big, grande.**  
**black, preto.**  
**blind, cego.**  
**blow, soprar, ventar, fazer vento.**  
**book, o livro.**  
**boot, a bota, a botina.**  
**both, ambos, os dois, um e outro, § 91.**  
**box, a caixa, o caixão, p. 130 note.**  
**boy, o menino.**  
**Brazilian, brasileiro or brasileiro.**  
**bread, o pão.**

breakfast, o almoço.  
bring, trazer.  
brother, o irmão.  
business, o negocio.  
busy, occupado.  
but, mas, porem, apenas.  
buy, comprar.

## C

can, poder, p. 84.  
candle, a vela.  
capital, o, a capital, § 31.  
case, o caso.  
cat, o gato.  
certainty, a certeza.  
chair, a cadeira.  
change, mudar, trocar,  
cheap, barato.  
city, a cidade.  
close, fechar, tapar.  
coffee, o café.  
cold, frio.  
come, vir, p. 88, § 122h.  
consul, o consul.  
contented, contente.  
cost, custar.  
country, o paiz.  
cover, cobrir.  
cow, a vacca.  
crooked, torto.  
curate, o cura.  
custom, o costume.

## D

dark, escuro.  
daughter, a filha.  
dear, caro.  
decide, decidir.

deck (on deck), a ponte.  
deep, profundo.  
dependent, dependente.  
deputy, o deputado.  
die, morrer.  
different, diferente.  
difficult, difficil.  
difficulty, a difficuldade.  
dining-room, a sala de jan-  
tar.  
dinner, o jantar.  
direction, o rumo.  
do, fazer, § 112, 124c.  
docile, docil.  
dog, o cachorro, o cão.  
door, a porta.  
doubt, a duvida.  
dress, vestir.  
drop, a gota.  
drown, afogar.  
duck, o pato.

## E

each, cada, cada um, § 100f.  
easy, facil.  
egg, o ovo.  
either, qualquer, § 100a; either  
... or, ou ... ou, § 145b.  
elect, eleger.  
else, outro.  
embark, embarcar.  
employment, o emprego.  
English, inglez.  
enough, bastante; it is enough,  
basta.  
enter, entrar.  
esteem, estimar.  
everything, tudo, § 100c.  
extinct, extincto.

## F

fashion, a moda.  
 father, o pai.  
 feather, a penna.  
 federal, federal.  
 fellow, o rapaz, companheiro.  
 fetch, trazer.  
 fever, a febre.  
 field, o campo, a roça.  
 fish, o peixe.  
 fish hook, o anzol.  
 flower, a flor.  
 follow, seguir.  
 foot, o pé.  
 fork, o garfo.  
 fortune, a fortuna.  
 four, quatro, § 59.  
 friend, o amigo.  
 fruit, a fruta, § 29.  
 fry, frigar, § 115.

## G

get (there), chegar.  
 girl, a menina, a rapariga, a moça.  
 give, dar.  
 glass, o copo.  
 go, ir, § 109*g*, 113, 125*d*.  
 good, bom, boa, § 41*g*, 45.  
 great, grande.

## H

half, a metade, meio.  
 handsome, bonito, bello.  
 hard, difficil, duro.  
 hat, o chapeo.  
 have, ter, § 109, p. 79; haver, § 109*a*, p. 79.

health, a saude.  
 help, o remedio.  
 hen, a gallinha.  
 her, ella, § 65; seu, § 76.  
 here, aqui, cá, § 135*a*, *b*.  
 hill, o morro.  
 his, seu, sua, etc., § 76.  
 home, a casa, o domicilio.  
 hope, esperar.  
 horse, o cavallo.  
 hot, (to be), fazer calor, § 121.  
 hour, a hora.  
 house, a casa.  
 how, como.  
 how much, quanto, § 100*f*, *g*.  
 hunger, a fome.  
 hungry, com fome, § 122*d*.

## I

I, eu, § 65, 66*c*.  
 if, si.  
 immediately, logo, já.  
 important, importante.  
 impress, impressionar.  
 in, em, no, na, § 15*c*, 122*g*, 134*a*, 137.  
 invite, convidar.  
 it, elle, ella, § 65.

## J

John, João.  
 just now, § 135*q*.

## K

kill, matar.  
 knife, a faca; penknife, o canivete.  
 knock, bater.  
 know, saber, p. 85; conhecer (be acquainted with).



## L

lady, a senhora.  
 land, o paiz, a terra.  
 lard, a banha.  
 large, grande.  
 law, a lei.  
 lazy, preguiçoso.  
 leave, deixar, sahir, partir, afastar-se.  
 lens, a lente.  
 lesson, a lição.  
 letter, a carta, a letra.  
 light, accender.  
 like, gostar.  
 likely to, capaz de.  
 Lisbon, Lisboa.  
 little, pequeno; pouco, § 100f.  
 live (*dwel*), morar.  
 loaf (*of bread*), o pão.  
 long, comprido.  
 lose, perder.  
 loud, alto, forte.  
 love, amar.  
 low, baixo.

## M

make, fazer.  
 man, o homem.  
 match, o fosforo.  
 may, poder, p. 84.  
 me, me, mim, § 65, 67.  
 meat, a carne.  
 mend, concertar.  
 merchant, o negociante.  
 mine, *pro.*, meu, § 76.  
 mine, a mina.  
 minute, o minuto.  
 moment, o momento.  
 money, o dinheiro.

more, mais, § 42, 44b, f, 45.  
 morning, a manhã.  
 most, o mais.  
 mother, a mãe.  
 mountain, a serra, a montanha.  
 much, muito.  
 mud, a lama.  
 my, meu, minha, etc., § 76.

## N

napkin, o guardanapo.  
 nation, a nação.  
 near, perto.  
 necessary, preciso, necessario.  
 neighbor, o vizinho.  
 neither . . . nor, nem um nem outro, § 136, 145c.  
 never, nunca.  
 new, novo.  
 next, proximo; next day, dia seguinte.  
 night, a noite.  
 no, não, § 135g.  
 nobody, ninguem.  
 noise, o barulho.  
 no matter, não faz mal, não importa.  
 no one, ninguem, § 100.  
 nor, nem, § 136, 145c.  
 not, não, § 135g; nem, § 136.  
 notable, notavel.  
 nothing, nada.  
 now, agora.  
 nowadays, hoje em dia, § 134a.

## O

obliged, obrigado.  
 occasion, a ocasião.  
 o'clock, horas, § 64.

of, de, § 122*e*, *f*, 124*c*, 134, 139, 144.  
 officer, o official.  
 old, velho, antigo.  
 on, sobre, em, no, na, § 122*g*, 134*a*.  
 one, um, uma, § 55.  
 opinion, a opinião.  
 oppress, opprimir.  
 or, ou.  
 order, a ordem.  
 order (*v.*), mandar, mandar fazer, dirigir.  
 other, outro.  
 our, nosso, § 76.  
 outside, fora.  
 own, proprio.  
 owner, o dono, o proprietario, o senhorio.  
 ox, o boi.

## P

paper, o papel.  
 parents, os pais, § 23.  
 pass, passar.  
 pay, pagar.  
 pen, a penna.  
 pencil, o lapis.  
 people, o povo.  
 perhaps, talvez.  
 person, a pessoa.  
 physician, o medico.  
 piece, o pedaço.  
 pity, a pena; a lastima.  
 place, o lugar.  
 plate, o prato.  
 please, agradar, tenha a bondade (*have the kindness to*).  
 pleased, contente.

poor, pobre, § 51.  
 poor fellow, poor thing, poor man, coitado -a.  
 population, a população.  
 port, o porto.  
 Portuguese, portuguez.  
 possible, possivel.  
 potato, a batata.  
 prepare, preparar, aprontar.  
 present, o presente; at present, por ora.  
 pretty, bonito.  
 prince, o principe.  
 print, imprimir, § 117.  
 promptly, prontamente.  
 prudent, prudente.

## Q

question, perguntar.  
 quite, bem, § 145; algum tanto, inteiramente.

## R

railway, a estrada de ferro.  
 rain, a chuva, chover (to).  
 rapidly, depressa.  
 rat, o rato.  
 read, ler.  
 request, pedir.  
 respect, o respeito.  
 retire, retirar-se.  
 return, voltar.  
 rice, o arroz.  
 rich, rico.  
 ridiculous, ridiculo.  
 river, o rio.  
 road, a estrada, o caminho.  
 rose, a rosa.  
 run away, fugir,

## S

satisfactorily, satisfactoriamente.  
 say, dizer, § 112.  
 seasick, enjoado.  
 see, ver, § 112, p. 86.  
 sell, vender.  
 sharp, agudo; 'ten o'clock sharp,' ás dez horas em ponto.  
 shop, a loja.  
 short, curto.  
 sick, doente.  
 since, desde, depois.  
 single, um só.  
 sir, o senhor, § 66.  
 sister, a irmã *or* irman.  
 slowly, devagar.  
 small, pequeno.  
 some, uns, alguns, § 17, 100a.  
 somewhat, um tanto, § 135s.  
 son, o filho.  
 soon, cedo.  
 speak, falar.  
 spend, gastar.  
 spoon, a colher.  
 state, o estado.  
 steamer, o vapor.  
 still, *conj.*, ainda, todavia, com tudo.  
 storm, o temporal.  
 straw, a palha.  
 street, a rua.  
 strong, forte.  
 such, tal, § 89, 93.  
 suit, convir, § 121.  
 sun, o sol.  
 surround, cercar, rodear.

## T

table, a mesa.  
 take, tomar, levar.  
 take away, tirar.  
 talk, falar, § 107.  
 tall, alto.  
 tea, o chá.  
 terrible, terrível.  
 than, que, de, § 145a.  
 that, *aquelle* -a, § 84, 87.  
 the, a, o, as, os, § 14, 15, 16.  
 then, então, *naquelle* tempo.  
 there, *ahi*, ali, lá, *acolá*, § 135c, d, r.  
 thing, a cousa.  
 this, este, esse, § 84, 86.  
 tiger, o tigre, a onça.  
 tile, a telha.  
 time, o tempo; *what time is it?* *see* § 64; *a vez*, § 62.  
 to, a, § 123a, b, 124, 141.  
 to-day, hoje.  
 to-morrow, amanhã.  
 track, a linha, o trilho.  
 travel, viajar.  
 trip, a viagem.  
 twice, duas vezes.  
 two, dois, duos, § 55.

## U

ugly, feio.  
 under, em baixo.

## V

valley, o valle.  
 venerable, veneravel.  
 very, mui, muito, § 44d, 135e.

village, a aldeia, a povoação, o  
 arraial, a villa.  
 visit, visitar.  
 volcano, o vulcão.

## W

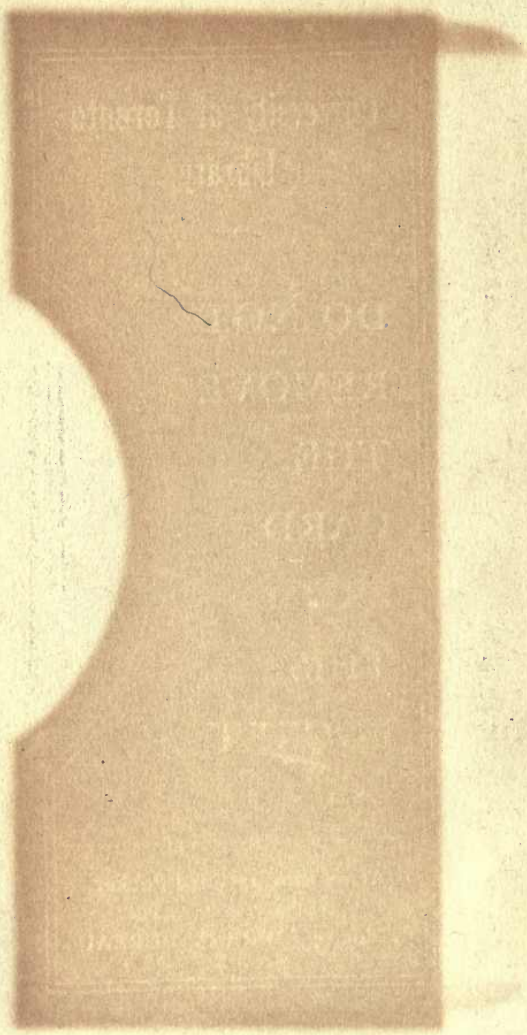
waken, acordar.  
 walk, passeiar, andar.  
 walk, o passeio.  
 want, querer, desejar.  
 water, a agua.  
 we, nos, § 65, 67, 72.  
 week, a semana.  
 well, bem, § 134*h*.  
 what, que, o que, § 95-97, 102*a, b*;  
 qual, § 95, 96, 98.  
 when, quando.  
 whence, donde.  
 where, onde.  
 whether, si.  
 which, qual, § 95-98.  
 while, em quanto; in a little  
 while, d'aqui a pouco.  
 white, branco.  
 who, quem, § 96.  
 whoever, quem quer, § 102.

wife, a mulher, a esposa.  
 window, a janella.  
 wine, o vinho.  
 with, com.  
 wolf, o lobo.  
 woman, a mulher.  
 woods, o mato.  
 work, trabalhar.  
 world, o mundo.  
 worse, peor, § 44*g*, 45.  
 worth, valer, p. 86.  
 worthy, digno.  
 write, escrever, § 116.

## Y

year, o anno.  
 yellow, amarello.  
 yes, sim, § 135*f, g, h*.  
 yesterday, hontem.  
 you, vos, § 65, 67, 72.  
 young, novo.  
 young man, o moço.  
 young woman, a moça, a don-  
 zella.  
 your, vosso, seu, § 76.





162932

LePor .Gr Branner, John Ospar

B8215b A brief grammar of the Portuguese language.

LePor .Gr B8215b

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

